

# Bhaiṣajya-guru sūtra

český překlad, úvodní pasáže a vysvětlivky

CC-BY-SA: Jan Mareš (janjmATseznam.cz)

verze 1, 28.8.2015 / Caturdaśī, Jhulana Yatra, Gaura Pakṣa,  
Śrīdhara (Śravaṇa) Māsa, 529 Gaurabda

## Úvod

Buddha lékařství (v sanskrtu Bhaiṣajya-guru भैषज्यगुरु, anglicky Medicine Buddha, čínsky Jao Ši Fo 藥師佛, japonsky Jakuši Nyorai 藥師, tibetsky Sangye Menla སངས་པལ་མཚན་པོ་ལྷ་མོ་, vietnamsky Phật Dược Sư) zaujímá přední postavení v mahāyānovém buddhismu. Často bývá zobrazován spolu s Buddhy Gautamou a Amitābhou. Sedí v lotosové pozici (padmāsana), pravou rukou zaujímá gesto požehnání (varadā mudrā) a drží v ní větvičku rostliny Terminalia chebula s plodem haritakī (myrobalan), levou rukou zaujímá gesto meditace (dhyāna mudrā) a drží v ní nádobu s nektarem nesmrtelnosti.

Soothill a Hodous ve svém Slovníku čínských buddhistických termínů (*A Dictionary of Chinese Buddhist Terms*, Motilal Banarsidass Publishers, 2000, ISBN 81-208-0319-1) o něm uvádějí:

藥師 Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabhāṣa; 藥師琉璃光如來; 大醫王佛; 醫王善逝, atd. Buddha lékařství, který léčí všechny nemoci, včetně nemoci nevědomosti. Jeho podoba se často nachází po levici Śākyamuniho Buddhy a je spojován s východní světovou stranou. Historie tohoto zosobnění není dosud známa, ale srv. s kapitolou 藥王 v Lotosové sūtre. Pojednává o něm několik sūter; 藥王琉璃光, atd., přeložená Xuanzangem kolem 650 n. l., a další. Existují svatyně 藥王三尊 tři ctěných lékařů, s Jaošim uprostřed a pomocníky 日光邊照 bódhisattvou Slunečním světlem zářícím po jeho pravici a 月光邊照 bódhisattvou Měsíčním světlem, atd., po jeho levici. 藥王七佛 sedm léčících Buddha se také nachází na východní straně. Existuje také 藥王十二神將 dvanáct duchovních generálů neboli ochránců Jaošiho, aby chránili jeho uctíváče.

藥王十二誓願 Dvanáct slibů Buddha lékařství je: (1) Zářit na všechny bytosti svým světlem; (2) zjevit svou velkou moc všem bytostem; (3) splnit touhy všech bytostí; (4) způsobit, aby všechny bytosti vstoupily do Velkého vozidla [mahāyāny]; (5) umožnit všem bytostem následovat všechny zákony morálky; (6) vyléčit všechny bytosti s nedokonalými smysly; (7) odstranit všechny nemoci a darovat dokonalé tělesné a mentální zdraví a přivést všechny k dokonalému osvícení; (8) přeměnit ženy v muže (v následujícím zrození); (9) umožnit všem bytostem uniknout falešným učením a poutům a dosáhnout pravdy; (10) umožnit všem bytostem uniknout negativním kalpám, atd.; (11) poskytovat kvalitní jídlo hladovým; (12) a úžasné oděvy nahým.

Kromě Lotosové sūtry je Bhaiṣajya-guru zmíněn ve 13. kapitole Vimalakīrti nirdeśa sūtry. Jeho dnem je osmé tithi (lunární den) měsíce.

## Poznámka překladatele

Tento původní český překlad vznikl ze sanskrtského originálu s přihlédnutím ke třem anglickým překladům. První je z International Buddhist Monastic Institute 2001, 2. vydání, druhý pořídil dr. Yutang Lin z Huen Cangova čínského překladu, třetí je anonymní, ale nejspíše vychází z překladu dr. Yutanga.

Text v sanskrtu, v písmu devanāgarī (písmo Mangal) a v přepisu do latinky systémem, který zavedla Judith Tyberg (písmo Times New Roman), slouží především k recitaci. V překladech bývá bohužel vynecháván. Text v přepisu v kulatých závorkách označuje variace nebo v sanskrtu chybějící text přidaný v čínské verzi. Text v překladu v kulatých závorkách uvádí původní sanskrtský pojem kvůli snadnější orientaci nebo logicky doplňuje význam. Vysvětlivky jsou uvedeny v hranatých závorkách.

Číslování jednotlivých sūter v originále není, ale bylo použito pro usnadnění orientace. Také rozdělení textu do řádek slouží hlavně jeho přizpůsobení knižnímu formátu. Překlad je rozdělen do odstavců, které následují odstavce v originále (|).

## Věnování zásluh

Překlady buddhistických textů obvykle zahrnují věnování zásluh. Necht' tedy sukṛti za překlad tohoto díla napomáhá všem živým bytostem v saṃsāře k návratu do jejich skutečného domova, kde neexistuje utrpení.

om̐ namaḥ sarvajñāya |  
namo bhagavate bhaiṣajya-guru vaidūrya-prabha-rājāya tathāgatāya ||

Klaním se Vševědoucímu.

Klaním se Bhagavānovi, Buddhovi lékařství, Vládcí záře vaidūryi, Tathāgatovi.

एवं मया श्रुतम्  
एकस्मिन् समये भगवान् जनपदचर्या  
चरमाणोनुपूर्वेण येन वैशालीं (ली) महानगरीं (री) तेनानुप्राप्तोभूत्.  
तत्र खलु भगवान् वैशाल्यां विहरति  
स्म वाद्यस्वरवृक्षमूले महता भिक्षुसंघेन  
सार्धमष्टाभिरभिक्षुसहस्रैः षट्-त्रिंशद्भिश्च  
बोधिसत्त्वसहस्रैः सार्धं राजामात्यब्राह्मणगृहपतिसंहत्या  
देवनागयक्षगन्धर्वासुरगरुडकिन्नर  
महोरगमनुष्यामनुष्यपर्षदा  
च परिवृतः पुरस्कृतो धर्मं देशयति स्म.

evaṃ mayā śrutam |

ekasmin samaye bhagavān janapadacaryāṃ  
caramāṇo'nupūrveṇa yena vaiśālīm (-li) mahānagarīm (-ri)  
tenānuprāpto'bhūt |

tatra khalu bhagavān vaiśālyāṃ viharati  
sma vādyasvaravṛkṣamūle mahatā bhikṣusaṃghena  
sārdhamasṭhabhīrībhikṣusahasraiḥ ṣaṭ-triṃśadbhīśca  
bodhisattvasahasraiḥ sārdham rājāmātyabrāhmaṇagr̥hapatisaṃhatyā  
devanāgayakṣagandharvāsuragaruḍakinnara  
mahoragamanuṣyāmanuṣyaparṣadā  
ca parivṛtaḥ puraskṛto dharmam deśayati sma

1. Takto jsem vyslechl.

Jednou Bhagavān [Gautama Buddha] cestoval různými zeměmi (janapada), aby učil živé bytosti, a přišel do velkého města Vaiśālī [hlavního města dynastie Ličchavi severně od Patny ve státě Bihár]. Tam Bhagavān usedl pod stromem, z jehož kořene zněla hudba. Doprovázelo ho osm tisíc vznešených mnichů (bhikṣu), třicet šest tisíc bódhisattvů mahāsattvů, králové, ministři, brāhmaṇi, laičtí žáci (gṛhapati), dévové, nāgové, yakšové, gandharvové, asurové, garuḍové, kinnarové, velcí hadi [osmero nadlidských bytostí doprovázejících Buddhu]; jak lidské tak ne-lidské bytosti. Tento nezměrný zástup Buddhu uctivě obklopil, aby naslouchal jeho pokynům Dharmy.

अथ खलु मञ्जुश्रीर्धर्मराजपुत्रो  
बुद्धानुभावेनोत्थायासनादेकसमुत्तरासङ्गं कृत्वा  
दक्षिणं जानुमण्डलं पृथिव्यां प्रतिष्ठाप्य  
येन भगवांस्तेनाञ्जलिं प्रणम्य भगवन्तमेतदवोचत्-  
देशयतु भगवन्स्तेषां तथागतानां नामानि,  
तेषां पूर्वप्रणिधानविस्तरविभङ्गम्.  
वयं श्रुत्वा सर्वकर्मावरणानि  
विशोधयेम पश्चिमे काले पश्चिमे समये  
सद्धर्मप्रतिरूपके वर्तमाने सत्त्वानामनुग्रहमुपादाय.

atha khalu mañjuśrīrdharmarājaputro  
buddhānubhāvenotthāyāsanādekamsamuttarāsaṅgam kṛtvā  
dakṣiṇaṃ jānumaṇḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya  
yena bhagavāṃstenāñjalim praṇamya bhagavantametadavocāt-  
deśayatu bhagavaṃsteṣāṃ tathāgatānāṃ nāmāni,  
teṣāṃ pūrvapraṇidhānavistaravibhaṅgam |  
vayaṃ śrutvā sarvakarmāvaraṇāni  
viśodhayema paścime kāle paścime samaye  
saddharmapratirūpake vartamāne sattvānāmanugrahamupādāya |

2. Tehdy Mañjuśrī, princ Dharmy, inspirován Buddhovou úžasnou mocí (anubhāva) vstal ze svého sedadla, odkryl jedno [pravé] rameno [jako gesto úcty], poklekl na pravé koleno, se sepjatými dlaněmi se uklonil a oslovil Bhagavāna: „Přeji si, Bhagavāne, abys promluvil o jménech (titulech) Tathāgatů, velkých slibech, jež složili v minulosti, a jejich svrchovaných zásluhách a ctnosti, aby živé bytosti, které je zaslechnou, byly zbaveny svých karmických překážek.

Záměrem této žádosti je přinášet prospěch živým bytostem v posledním věku [paścima kāla, podle buddhistické tradice období mezi 500 a 1500 lety po odchodu Buddhy Gautamy], kdy bude dostupné jen zdání Dharmy.

अथ भगवान् मञ्जुश्रिये कुमारभूताय साधुकारमदात्-  
साधु साधु मञ्जुश्रीः, महाकारुणिकस्त्वं मञ्जुश्रीः.  
त्वमप्रमेयां करुणां जनयित्वा समाधेससे (?)  
नानाकर्मावरणेनावृतानां सत्त्वानामर्थाय हिताय  
सुखाय देवमनुष्याणां च हितार्थाय.  
तेन हि त्वं मञ्जुश्रीः शृणु,  
साधु च सुष्ठु च मनसि कुरु, भाषिष्ये.  
एवं भगवन्,  
इति मञ्जुश्रीः कुमारभूतो भगवतः प्रत्यश्रौषीत्.

atha bhagavān mañjuśriye kumārabhūtāya sādhu-kāramadāt-  
sādhu sādhu mañjuśrīḥ, mahākāruṇikastvaṁ mañjuśrīḥ.  
tvamaprameyāṁ karuṇāṁ janayitvā samādhese (?)  
nānākarmāvaraṇenaāvṛtānām sattvānāmarthāya hitāya  
sukhāya devamanuṣyāṇāṁ ca hitārthāya |  
tena hi tvam mañjuśrīḥ śṛṇu,  
sādhu ca suṣṭhu ca manasi kuru, bhāṣiṣye |  
evaṁ bhagavan,  
iti mañjuśrīḥ kumārabhūto bhagavataḥ pratyaśrauṣīt |

3. Bhagavān pak pochválil transcendentního mladíka Mañjuśrīho [bhūta, tj. existujícího i před stvořením hmotného světa]: „Dobře, opravdu dobře, nanejvýš soucitný Mañjuśrī. S nezměrným soucitem žádáš, abych promluvil o jménech Buddhů a jejich minulých slibech, zásluhách a ctnostech kvůli záchraně živých bytostí, které jsou svázány karmickými překážkami, a za účelem přinést prospěch a štěstí dévům a lidem.

Poslouchej pozorně moje slova a pečlivě o nich přemýšlej, odpovím ti.“

Takto Bhagavān promluvil a toto transcendentní mladík Mañjuśrī od Bhagavāna vyslechl.

भगवांस्तस्त्वैतदवोचत्-

अस्ति मञ्जुश्रीः पूर्वस्मिन् दिग्भागे इतो बुद्धक्षेत्राद्  
दशगङ्गानदीवालुकासमानि बुद्धक्षेत्राण्यतिक्रम्य  
वैदूर्यनिर्भासा नाम लोकधातुः.

तत्र भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभो नाम तथागतोऽहं सम्यक्संबुद्धो  
विहरति विद्याचरणसंपन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः

पुरुषदम्यसारथिश्च शास्ता

देवानां मनुष्याणां च बुद्धो भगवान्.

तस्य खकु पुनर्मञ्जुश्रीः भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य तथागतस्य पूर्व  
बोधिसत्त्वचारिकां चरत इमानि द्वादश महाप्रणिधानान्यभूवन्.

bhagavāṁstasyaitadavocat-

asti mañjuśrīḥ pūrvasmin digbhāge ito buddhakṣetrād  
daśagaṅgānadīvālukāsamāni buddhakṣetrāṇyatikramya  
vaidūryanirbhāsā nāma lokadhātuḥ |

tatra bhaiṣajyaguruvaidūryaprabho nāma tathāgato'rhan  
samyaksambuddho

viharati vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavidanuttarah  
puruṣadamyasārathiśca śāstā

devānāṁ manuṣyāṇāṁ ca buddho bhagavān |

tasya khak(1)u punarmañjuśrīḥ bhagavato

bhaiṣajyaguruvaidūryaprabhasya tathāgatasya pūrvam

bodhisattvacārikāṁ carata imāni dvādaśa mahāpraṇidhānānyabhūvan |

4. Bhagavān řekl Mañjuśrīmu: „Na východ odtud, za tolika sídly  
Buddhů (buddhakṣetra), kolik je zrnek písku v deseti řekách Gaṅgách,  
je sídlo zvané „Čistý drahokam vaidūrya [lapis lazuli]“.

(Buddha se tam jmenuje:) Buddha lékařství (Bhaiṣajya-guru), Vládce  
záře vaidūryi (Vaidūrya-prabha-rāja), [deset titulů Buddha:] 1. Takto  
odešlý (Tathāgata), 2. Vznešený (Arhat), 3. Správně a plně probuzený  
(Samyak-sambuddha), 4. Dokonalý v poznání a praxi (Vidyācaraṇa-  
sampanna), 5. Správně odešlý (Sugata), 6. Znalec světa (Lokavid), 7.  
Nepřekonatelný (Anuttara), 8. Lidi [lidské vášně] ovládající vozataj  
(Puruṣadamyasārathi) [srv. Pārtha sārathi], 9. Vládce dévů a lidí (Śāstā  
devānāṁ manuṣyāṇāṁ ca), 10. Probuzený (Buddha), (11.) Svrchovaný  
(Bhagavān).

Mañjuśrī, když tento Bhagavān, Buddha lékařství, Vládce záře  
vaidūryi, Tathāgata v minulosti kráčel stezkou bódhisattvy, složil

dvanáct velkých slibů (aby všechny živé bytosti získaly vše, co si přeji).

कतमानि द्वादश महाप्रणिधानानि?  
प्रथमं तस्य महाप्रणिधानमभूत्यदाहमनागतेध्वनि  
अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयम्,  
तदा मम शरीरप्रभया अप्रमेयासंख्येयापरिमाणा  
लोकधातवो भ्राजेरंस्तप्येरन् विरोचेरन्.  
यथा चाहं द्वात्रिंशद्धिर्महापुरुषलक्षणैः समन्वागतः,  
अशीतिभिश्चानुव्यञ्जनैरलंकृतदेहः,  
तथैव सर्वसत्त्वा भवेयुः.

katamāni dvādaśa mahāpraṇidhānāni?  
prathamam tasya mahāpraṇidhānamabhūt(-)yadāhamanāgate'dhvani  
anuttarām samyak sambodhimabhisambudhyeyam,  
tadā mama śarīraprabhayā aprameyāsankhyeyāparimāṇā  
lokadhātavo bhrajeranstapyeran viroceraṇ |  
yathā cāham dvātriṃśadbhirmahāpuruṣalakṣaṇaiḥ samanvāgataḥ,  
aśītibhiścānuvyañjanairalamkṛtadehaḥ,  
tathaiva sarvasattvā bhaveyuh ||

5. Jakých dvanáct velkých slibů to je? První velký slib: „Až v budoucnosti dosáhnou anuttara samyak sambódhi [nepřekonatelná dokonalá moudrost, hlavní téma prajñāpāramitā sūter], bude moje tělo zářit oslnivým světlem, aby osvítilo nezměrné, nespočetné, nekonečné světy.

Bude ozdobeno dvaatřiceti vznešenými rysy vznešené osoby [mahāpuruṣa lakṣaṇa] a osmdesáti souvisejícími příznivými rysy. Všem bytostem umožním, aby vypadaly jako já.“

द्वितीयं तस्य महाप्रणिधानमभूत्-  
यदाहमनागतेध्वनि अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयम्,  
तदा बोधिप्राप्तस्य च मे कायः अनर्घवैदूर्यमणिरिव  
अन्तर्बहिरत्यन्तपरिशुद्धो विमलप्रभासपन्नः स्यात्.  
विपुलकायस्तदुपमेन श्रिया तेजसा च प्रत्युपस्थितः स्यात्.  
तस्यांशुजालानि रविशशिकरानतिक्रमेयुः  
ते च ये केचित् सत्त्वा लोकधातौ जाताश्च, ये चापि पुरुषाः,

ते तमिस्रायां रत्रावन्धकारे नानादिशं गच्छेयुः  
सर्वदिक्षु मम आभयां स्पृष्टाः कुशलानि च कर्माणि कुर्वीरन्.

dviṭīyaṃ tasya mahāpraṇidhānamabhū-  
yadāhamanāgate'dhvani anuttarāṃ  
samyaksambodhimabhisambudhyeyam,  
tadā bodhiprāptasya ca me kāyaḥ anarghavaidūryamaṇiriva  
antarbahiratyantaparīśuddho vimalaprabhāsampannaḥ syāt |  
vipulakāyastadupamena śriyā tejasā ca pratyupasthitaḥ syāt |  
tasyāṃśujālāni raviśaśikarānatikrameyuḥ  
te ca ye kecit sattvā lokadhātau jātāśca, ye cāpi puruṣāḥ,  
te tamisrāyāṃ ratrāvandhakāre nānādiśaṃ gaccheyuḥ |  
sarvadikṣu mama abhayam sprṣṭāḥ kuśalāni ca karmāṇi kurvīran ||

6. Druhý velký slib: „Až v budoucnosti dosáhnu anuttara samyak sambódi, moje tělo se bude podobat drahokamu vaidūrya – bude zcela průzračné, neposkvřněně čisté, velmi majestátní díky zásluhám, zářivé, uvolněné a ozdobené planoucími sítěmi zářícími jasněji než Slunce a Měsíc. Některé bytosti se zrodí v mém sídle, jiné jako lidé, bytosti obývající temnotu [peklo] budou zality světlem na všech světových stranách, mým dotekem budou zbaveny strachu a úspějí ve všech svých příznivých snahách.“

तृतीयं तस्य महाप्रणिधानमभूत्- यदाहमनागते ---  
तदा बोधिप्राप्तस्य च मे  
ये सत्त्वा अप्रमेयप्रज्ञोपायबलाधानेन अपरिमाणस्य  
सत्त्वधातोरक्षयायोपभोगाय परिभोगाय स्युः.  
कस्यचि(त्) सत्त्वस्य केनचिद् वैकल्यं न स्यात्.

trṭīyaṃ tasya mahāpraṇidhānamabhū- yadāhamanāgate ---  
tadā bodhiprā(t)ptasya ca me  
ye sattvā aprameyaprajñopāyabalādhānena aparimāṇasya  
sattvadhātorakṣayāyopabhogāya paribhogāya syuḥ |  
kasyaci(t) sattvasya kenacid vaikalyaṃ na syāt ||

7. Třetí velký slib: „Až v budoucnosti dosáhnu bódhi, pomocí nesčetných a neomezených moudrých prostředků umožním všem



živým bytostem získat nevyčerpatelné množství hmotných potřeb, aby nepoznaly sebemenší neklid.“

चतुर्थं तस्य महाप्रणिधानमभूत्- यदाहमनागते ---  
तदा बोधिप्राप्तोहं ये कुमार्गप्रतिपन्नाः सत्त्वाः  
श्रावकमार्गप्रतिपन्नाः प्रत्येकबुद्धमार्गप्रतिपन्नाश्च,  
ते सत्त्वा अनुत्तरे बोधिमार्गे महायाने नियोजयेरन् ॥

caturthaṁ tasya mahāpraṇidhānamabhūt- yadāhamanāgate ---  
tadā bodhiprāpto'haṁ ye kumārgapratipannāḥ sattvāḥ  
śrāvakamārgapratipannāḥ pratyekabuddhamārgapratipannāśca,  
te sattvā anuttare bodhimārge mahāyāne niyojayeran ॥

8. Čtvrtý velký slib: „Až v budoucnosti dosáhnu bódhi, uvedu živé bytosti, které následují heretické cesty (kumārga), na stezku bódhi. Také ty, které se ubírají stezkami śrāvakū [„posluchačů“] nebo pratyekabuddhū [učitelů śrāvakū, kteří dosáhli osobního osvícení; obě skupiny se řadí do theravádové tradice], uvedu na velkou stezku (mahāyānu).“

पञ्चमं त हाप्रणिधानमभूत्- यदाहमनागते ---  
तदा बोधिप्राप्तस्य च मे  
ये सत्त्वा मम शासने ब्रह्मचर्यं चरेयुः,  
ते सर्वे अखण्डशीलाः स्युः सुसंवृताः।  
मा च कस्यचि(त्) शीलविपन्नस्य मम नामधेयं  
श्रुत्वा क्वचिद् दुर्गतिगमनं स्यात् ॥

pañcamam tasya mahāpraṇidhānamabhūt- yadāhamanāgate ---  
tadā bodhiprāptasya ca me  
ye sattvā mama śāsane brahmacaryam careyuḥ,  
te sarve akhaṇḍaśīlāḥ syuḥ susaṁvṛtāḥ |  
mā ca kasyaci(t) śīlavipannasya mama nāmadheyam  
śrutvā kvacid durgatigamanam syāt ॥

9. Pátý velký slib: „Až v budoucnosti dosáhnu bódhi, umožním neomezenému a nekonečnému množství živých bytostí, které rozvíjejí

brahmacaryu [pravidla života mnicha] pod mým vedením, dokonale následovat tři druhy pokynů (śīlā). Pokud by je jakkoliv porušili, po zaslechnutí mého jména získají zpět svoji čistotu a nepoklesnou na zlé cesty (durgati) [zrození jako zvíře, hladový duch nebo v pekle].“

षष्ठं तस्य महाप्रणिधानमभूत्- यदाहमनागते ---  
तदा बोधिप्राप्तस्य च मे ये सत्त्वा हीनकाया  
विकलेन्द्रिया दुर्वर्णा जडैडमूका लंगाः कुब्जाः श्चित्राः  
कुण्डा अन्धा बधिरा उन्मत्ता ये चान्ये शरीरस्थव्याधयः,  
ते मम नामधेयं श्रुत्वा  
सर्वे सकलेन्द्रियाः सुपरिपूर्णगात्रा भवेयुः॥

ṣaṣṭham tasya mahāpraṇidhānamabhūt- yadāhamanāgate ---  
tadā bodhiprāptasya ca me ye sattvā hīnakāyā  
vikalendriyā durvarṇā jaḍaiḍamūkā laṅgāḥ kubjāḥ śvitrāḥ  
kuṇḍā andha badhirā unmattā ye cānye śarīrasthavyādhayaḥ,  
te mama nāmadheyam śrutvā  
sarve sakalendriyāḥ suparipūrṇagātrā bhaveyuḥ ॥

10. Šestý velký slib: „Až v budoucnosti dosáhnu bódhi, živé bytosti trpící kvůli nedokonalým tělům – jejichž smysly nefungují správně, ošklivé, hloupé, němé, deformované, ochrnuté, hrbaté, postižené leprou, zohavením, slepotou, hluchotou, nepřičetností nebo různými jinými nemocemi – budou po zaslechnutí mého jména obdařeny dokonale fungujícími smysly a končetinami.“

सप्तमं तस्य महाप्रणिधानमभूत्- यदाहमनागते ---  
तदा बोधिप्राप्तस्य च मे ये नानाव्याधिपरिपीडिताः  
सत्त्वा अत्राणा अशरणा भैषज्योपकरणविरहिता  
अनाथा दरिद्रा दुःखिताः,  
सचे(त्) तेषां मम नामधेयं कर्णपुटे निपतेत्,  
तेषां सर्वव्याधयः प्रशमेयुः,  
नीरोगाश्च निरुपद्रवाश्च ते स्युर्याव बोधिपर्यवसानम्॥

saptamaṁ tasya mahāpraṇidhānamabhūt- yadāhamanāgate ---  
tadā bodhiprāptasya ca me ye nānāvvyādhiparipīḍitāḥ

sattvā atrāṇā aśaraṇā bhaiṣajyopakaraṇavirahitā  
anāthā daridrā duḥkhitāḥ,  
sace(t) teṣāṃ mama nāmadheyam karnaṇaṇi nipatet,  
teṣāṃ sarvavyādhayaḥ praśameyuḥ,  
nīrogāśca nirupadravāśca te syuryāva bodhiparyavasānam ||

11. Sedmý velký slib: „Až v budoucnosti dosáhnu bódhi, živé bytosti, které trápí mnoho nemocí, ale nedostává se jim pomoci, útočiště, lékaře, léků, starších příbuzných, jsou chudé a trpí, budou po zaslechnutí mého jména zbaveny všech nemocí a potíží a nakonec zrealizují nepřekonatelné bódhi.“

अष्टमं तस्य महाप्रणिधानमभूत्- यदाहमनागते ---  
तदा यः कश्चिन्मातृग्रामो नानाश्रीदोषशतैः  
संल्लिख्यं स्त्रीभावं विजुगुप्सितं मातृग्रामयोनिं  
□ रिमोक्तुकामो मम नामधेयं धारयेत्,  
त तृग्रामस्य न स्त्रीभावो भवेत् याव बोधिपर्यवसानम् ॥

aṣṭamaṃ tasya mahāpraṇidhānamabhūt- yadāhamanāgate ---  
tadā yaḥ kaścinmātrgrāmo nānāśtrīdoṣaśataiḥ  
saṃlkhyaṃ strībhāvaṃ vijugupsitaṃ mātrgrāmayoṇim  
ca parimoktukāmo mama nāmadheyam dhārayet,  
tasya mātrgrāmasya na strībhāvo bhavet yava bodhiparyavasānam ||

12. Osmý velký slib: „Ty ženy, které jsou nesmírně znechuceny stovkami druhů ženského utrpení (strīdoṣaśataiḥ) a chtějí se vzdát nenáviděného ženského těla, se po zaslechnutí mého jména nebudou muset znovu zrodit jako ženy, ale zrealizují nepřekonatelné bódhi.“

नवमं तस्य महाप्रणिधानमभूत्- यदाहमनागते ---  
तदा बोधिप्राप्तेऽहं सर्वसत्त्वान्  
मारपाशबन्धनबद्धान्  
नानादृष्टिगहनसंकटप्राप्तान्  
सर्वमारपाशदृष्टिगतिभ्यो विनिवर्त्य सम्यग्दृष्टौ  
नियोज्य आनुपूर्व्येण बोधिसत्त्वचारिकां संदर्शयेयम् ॥

navamaṃ tasya mahāpraṇidhānamabhūt- yadāhamanāgate ---

tadā bodhiprāpte'haṁ sarvasattvān  
mārapāśabandhanabaddhān  
nānādṛṣṭigahanasamkaṭapṛāptān  
sarvamārapāśādṛṣṭigatibhyo vinivartya samyagdr̥ṣṭau  
niyojya ānupūrvyeṇa bodhisattvacārikām saṁdarśayeyam ||

13. Devátý velký slib: „Až v budoucnosti dosáhnu bódhi, pomohu všem živým bytostem uniknout ze sítí Māry [hrozivé podoby Kāmadeva] a hrozeb v podobě množství (scestných) názorů. Pokud by se zapletly do sítí Māry a scestných názorů, zbavím je jich a přivedu je k celistvým (správným) názorům a podle jejich předchozích činů je povzbudím k rozvíjení praxe bódhisattvů a rychlé realizaci nepřekonatelného dokonalého bódhi.“

दशमं तस्य महाप्रणिधानमभूत- यदाहमनागते ---  
तदा बोधिप्राप्तस्य च मे ये केचित् सत्त्वा राजाधिभयभीताः,  
ये वा बन्धनबद्धावरुद्धाः वधार्हा अनेकमायाभिरुपद्रुता  
विमानिताश्च कायिकवाचिकचैतसिकदुःखैरभ्याहताः,  
ते मम नामधेयस्य श्रवणेन मदीयेन पुण्यानुभावेन च  
सर्वभयोपद्रवेभ्यः परिमुच्येरन् ॥

daśamaṁ tasya mahāpraṇidhānamabhūta- yadāhamanāgate ---  
tadā bodhiprāptasya ca me ye kecit sattvā rājādhibhayabhītāḥ,  
ye vā bandhanabaddhāvaruddhāḥ vadhārhā anekamāyābhirupadrutā  
vimānitāśca kāyikavācikacaitasikaduḥkhairabhyāhatāḥ,  
te mama nāmadheyasya śravaṇena madīyena puṇyānubhāvena ca  
sarvabhayopadravebhyaḥ parimucyeraṇ ||

14. Desátý velký slib: „Až v budoucnosti dosáhnu bódhi, ty živé bytosti, které jsou plné strachu, protože byly odsouzeny královskými zákony, jsou spoutané, bité, uvězněné, čekají na popravu nebo jsou vystavené nekonečným jiným utrpením a ponižování, takže trpí na těle a na mysli, budou po zaslechnutí mého jména osvobozeny ode všech utrpení díky úžasné moci mých zásluh a ctností.“

एकादशमं तस्य महाप्रणिधानमभूत- यदाहमनागते ---  
तदा बोधिप्राप्तस्य च मे ये सत्त्वाः क्षुधाग्निना

प्रज्वलिताः आहारपानपर्येष्ट्यभियुक्ताः  
तन्निदानं पापं कुर्वन्ति,  
सचे(त्) ते मम नामधेयं धारयेयुः,  
अहं तेषां वर्णगन्धरसोपेतेन  
आहारेण शरीरं संतर्पयेयम्॥

ekādaśamaṁ tasya mahāpraṇidhānamabhūta- yadāhamanāgate ---  
tadā bodhiprāptasya ca me ye sattvāḥ kṣudhāgninā  
prajvalitāḥ āhārapānaparyeṣṭyabhiyuktāḥ  
tannidānaṁ pāpam kurvanti,  
sace(t) te mam nāmadheyam dhārayeyuḥ,  
aham teṣāṁ varṇagandharasopetena  
āhāreṇa śarīraṁ saṁtarpayeyam ||

15. Jedenáctý velký slib: „Až v budoucnosti dosáhnu bódhi, pokud živé bytosti, které jsou sužovány hladem a žízni natolik, že se dopustily hříchů, aby získaly jídlo, zaslechnou mé jméno a budou je soustředěně pronášet, uspokojím jejich těla těmi nejužasnějšími pokrmy a nápoji. (Nakonec jim poskytnu příchutě Dharmy, abych je umístil v sídle míru a štěstí).“

द्वादशमं तस्य महाप्रणिधानमभूत्- यदाहमनागते ---  
तदा बोधिप्राप्तस्य च मे ये केचित् सत्त्वा वसनविरहिता  
दरिद्राः शीतोष्णदंशमशकैरुपद्रुता  
रात्रिं दिवं दुःखमनुभवन्ति,  
सचे(त्) ते मम नामधेयं धारयेयुः,  
अहं तेषां च वस्त्रपरिभोगमुपसंहरेयम्,  
नानारङ्गै रक्तांश्च कामानुपनामयेयम्,  
विविधैश्च रत्नाभरणगन्धमाल्यविलेपनवाद्यतूर्यतालावचरैः  
सर्वसत्त्वानां सर्वाभिप्रायान् परिपूरयेयम्॥

dvādaśamaṁ tasya mahāpraṇidhānamabhūt- yadāhamanāgate ---  
tadā bodhiprāptasya ca me ye kecit sattvā vasanavirahitā  
daridrāḥ śītoṣṇadaṁśamaśakairupadrutā  
rātriṁ divaṁ duḥkhamanubhavanti,  
sace(t) te mama nāmadheyam dhārayeyuḥ,  
aham teṣāṁ ca vastraparibhogamupasamhareyam,

nānāraṅgai raktāṁśca kāmānupanāmayeyam,  
vividhaiśca ratnābharanagaṅdhamālyavilepanavādyatūryatālāvacaraiḥ  
sarvasattvānām sarvābhiprāyān paripūrayeyam ||

16. Dvanáctý velký slib: „Až v budoucnosti dosáhnu bódhi, pokud živé bytosti, které jsou chudé a postrádají oblečení, které by je chránilo před komáry a mouchami, chladem a horkem, a tak trpí ve dne v noci, zaslechnou mé jméno, budou je soustředěně pronášet, získají všemožné druhy nádherných oděvů podle svého přání, drahé ozdoby, parfémy, květinové girlandy, vonné masti a budou se těšit hudbě bubnů a trubek s příjemnými melodiemi, jak jen si budou přát.“

इमानि द्वादश महाप्रणिधानानि मञ्जुश्रीः  
भगवान् भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्तथागतोऽर्हन्  
सम्यक्संबुद्धः पूर्वं बोधिचारिकां चरन् कृतवान्॥

imāni dvādaśa mahāpraṇidhānāni mañjuśrīḥ  
bhagavān bhaiṣajyaguruvaidūryaprabhastathāgato'rhan  
samyaksambuddhaḥ pūrvam bodhicārikāṁ caran kṛtavān ||

17. „Mañjuśrī, toto je dvanáct velkých slibů Bhagavāna, Buddhy lékařství, Vládcе záře vaidūryi, Tathāgaty, Arhata, Dokonale osvíceného, které složil, když kráčel stezkou bódhisattvy.

तस्य खलु पुनर्मञ्जुश्रीः भगवतो  
भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य तथागतस्य यत् प्रणिधानं  
यच्च बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहं तन्न शक्यं कल्पेन वा  
कल्पावशेषेण वा क्षपयितुम्।  
सुविशुद्धं तद् बुद्धक्षेत्रं  
व्यपगतशिलाशर्करकठल्यमपगतकामदोषम  
पगतापायदुःखशब्दमपगतमातृग्रामम्।  
वैदूर्यमयी च सा महापृथिवी  
कुड्यप्राकारप्रासादतोरणगवाक्षजालनिर्यूहसरत्नमयी,  
यदृशी सुखावती लोकधातुस्तादृशी।

tasya khalu punarmañjuśrīḥ bhagavato  
bhaiṣajyaguruvaidūryaprabhasya tathāgatasya yat praṇidhānam

yacca buddhakṣetraguṇavyūhaṁ tanna śakyam kalpena vā  
kalpāvaśeṣeṇa vā kṣapayitum |  
suviśuddhaṁ tad buddhakṣetraṁ  
vyapagataśilāśarkarakatḥhalyamapagatakāmodoṣam  
apagatāpāyaduḥkhaśabdmapagatamātrgrāmam |  
vaidūryamayī ca sā mahāpṛthivī  
kuḍyaprākāraprāsādatoraṇagavākṣajālaniryūhasaptaratnamayī,  
yadṛśī sukhāvatī lokadhātustādṛśī |

18. „Kromě toho, Mañjuśrī, kdybych měl mluvit celý věk (kalpa) [den Brahmy] nebo více věků o velkých slibech složených Bhagavānem, Buddhou lékařství, Vládcem záře vaidūryi, Tathāgatou, když krácel stezkou bódhisattvy a o zásluhách, ctnostech a ozdobách jeho sídla (buddhakṣetra), nemohl bych skončit.

Toto Buddhovo sídlo je zcela čisté, bez kamení (na cestách), pokušení, nářků způsobených utrpením a bez žen (mātrgrāma).

Půdu tvoří drahokam vaidūrya, zdi, městské hradby, věže, paláce, pavilony, balkóny, okna a závěsy jsou ze sedmi drahokamů (saptaratna). Zásluhy, ctnosti a ozdoby tohoto sídla jsou totožné s těmi v Sukhāvatī [západní čisté zemi Buddhy Amitābhy].

तत्र वैदूर्यनिर्भासायां लोकधातौ द्वौ बोधिसत्त्वौ  
महासत्त्वौ तेषामप्रमेयाणामसंख्येयानां  
बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां प्रमुखौ,  
एककः सूर्यवैरोचनो नाम, द्वितीयश्चन्द्रवैरोचनः,  
यौ तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य  
तथागतस्य सद्धर्मकोशं धारयतः।  
तस्मात् तर्हि मञ्जुश्रीः श्राद्धेन कुलपुत्रेण वा कुलदुहित्रा वा  
तत्र बुद्धक्षेत्रोपपत्तये प्रणिधानं करणीयम्॥

tatra vaidūryanirbhāsāyām lokadhātau dvau bodhisattvau  
mahāsattvau teṣāmaprameyāṇāmasamkhyeyānām  
bodhisattvānām mahāsattvānām pramukhau,  
ekakaḥ sūryavairocano nāma, dvitīyaścandravairocanaḥ,  
yau tasya bhagavato bhaiṣajyaguruvaidūryaprabhasya  
tathāgatasya saddharmakośam dhārayataḥ |  
tasmāt tarhi mañjuśrīḥ śrāddhena kulaputreṇa vā kuladuhitrā vā  
tatra buddhakṣetropapattaye praṇidhānam karaṇīyam ||

19. „V tomto drahokamu vaidūrya podobném sídle se nacházejí dva bódhisattvové mahāsattvové jménem Sūryavairocana [Sūryaprabha, Světlo Slunce] a Candravairocana [Candraprabha, Světlo Měsíce]. Vedou nezměrný nespočetný zástup bódhisattvů mahāsattvů a chrání pokladnici Pravé Dharmy Bhagavāna, Buddhy lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty.

Proto by, Mañjuśrī, měli všichni ctnostní muži a ženy, kteří mají víru, složit slib, že se zrodí v tomto sídle Buddhy.“

पुनरपरं भगवान् मञ्जुश्रियं कुमारभूतमामन्त्रयते स्म-  
सन्ति मञ्जुश्रीः पृथग्जनाः सत्त्वाः,  
ये न जानन्ति कुशलाकुशलं कर्म।  
ते लोभाभिभूता अजानन्तो दानं दानस्य च महाविपाकम्,  
बालाग्रमूर्खाः श्रद्धेन्द्रियविकला धनसंचयक्षणाभियुक्ताः।  
न च दानसंविभागे तेषां चित्तं क्रमते।  
दानकाले उपस्थिते स्वशरीरमंसच्छेदने  
इव वा मनसो (दुःखं) भवति।

punaraparam bhagavān mañjuśriyaṁ kumārabhūtamāmantrayate sma-  
santi mañjuśrīḥ pṛthagjanāḥ sattvāḥ,  
ye na jānanti kuśalākuśalam karma |  
te lobhābhibhūtā ajānanto dānaṁ dānasya ca mahāvīpākam,  
bālāgramūrkhāḥ śraddhendriyavikalā dhanasaṁcayakṣaṇābhiyuktāḥ |  
na ca dānasaṁvibhāge teṣāṁ cittaṁ kramate |  
dānakāle upasthite svaśarīramānsacchedane  
iva vā manaso (duḥkhaṁ) bhavati |

20. Poté Bhagavān znovu promluvil k transcendentnímu mladíkovi Mañjuśrīmu: „Mañjuśrī, existují živé bytosti, které neumějí rozeznat dobro od zla. Podléhají chamtivosti a ničemnosti, neznají rozdávání milodarů a velké odměny z něho vyplývající.

Jsou nevědomé a neinteligentní. Postrádají základy víry, a tak hromadí bohatství, které neúnavně chrání.

Představa rovnoměrného rozdělení milodarů v nich vyvolává zlost. Když jsou přinuceni dát dar, trpí tak velkou a bolestí a žalem, jako by jim byl z těla uřezáván kus masa.



अनेके च सत्त्वाः ये स्वयमेव न परिभुञ्जन्ति,  
 प्रागेव मातापितृभार्यादुहितृणां दास्यन्ति,  
 प्रागेव दासदासीकर्मकराणाम्,  
 प्रागेवान्येषां याचकानाम्,  
 ते तादृशाः सत्त्वा इतश्च्युत्वा प्रेतलोके  
 उपपत्स्यन्ते तिर्यग्योनौ वा।  
 यैः पूर्वं मनुष्यभूतैः श्रुतं भविष्यति तस्य  
 भगवतो भैषज्यगुरुर्वैदूर्यप्रभस्य  
 तथागतस्य नामधेयम्,  
 तत्र तेषां यमलोकस्थितानां  
 तिर्यग्योनिस्थितानां वा  
 तस्य तथागतस्य नाम सु(सं?) मुखीभविष्यति।  
 सह स्मरणमात्रेण अतश्च्युत्वा  
 पुनरपि मनुष्यलोके उपपत्स्यन्ते,  
 जातिस्मराश्च भविष्यन्ति।  
 ते ते दुर्गतिभयभीता न भूयः  
 कामगुणोभिरर्थिका भविष्यन्ति,  
 दानाभिरताश्च भविष्यन्ति दानस्य च वर्णवादिनः।  
 सर्वमपि परित्यागेनानुपूर्वेण करचरणशीर्षनयनं च  
 मांसशोणितं(च) याचकानामनुप्रदास्यन्ति,  
 प्रागेव अन्यं धनस्कन्धम्॥

aneke ca sattvāḥ ye svayameva na paribhuñjanti,  
 prāgeva mātāpitṛbhāryāduhitṛṇāṃ dāsyanti,  
 prāgeva dāsadāsīkarmakarāṇām,  
 prāgevānyeṣāṃ yācakānām,  
 te tādrśāḥ sattvā itaścyutvā pretaloke  
 upapatsyante tiryagyonau vā |  
 yaiḥ pūrvam manuṣyabhūtaiḥ śrutam bhaviṣyati tasya  
 bhagavato bhaiṣajyaguruṣvaidūryaprabhasya  
 tathāgatasya nāmadheyam,  
 tatra teṣāṃ yamalokasthitānām  
 tiryagyonisthitānām vā  
 tasya tathāgatasya nāma su (sam?) mukhībhaviṣyati |  
 saha smaraṇamātreṇa ataścyutvā  
 punarapi manuṣyaloke upapatsyante,

jātismarāśca bhaviṣyanti |  
te te durgatibhayabhītā na bhūyaḥ  
kāmaguṇebhirarthikā bhaviṣyanti,  
dānābhiratāśca bhaviṣyanti dānasya ca varṇavādiṇaḥ |  
sarvamapi parityāgenānupūrveṇa karacaraṇaśīrṣanayanam ca  
māṃsaśoṇitam (ca) yācakānāmanupradāsyanti,  
prāgeva anyam dhanaskandham ||

21. „Existuje i nespočet živých bytostí, které hromadí majetek, jež nepoužívají ani pro sebe, o svých rodičích, partnerech, dcerách [dětích], služebnících, zaměstnancích nebo žebřácích nemluvě. Na konci života se zrodí mezi hladovými duchy nebo zvířaty.

Jestliže však ve svých předchozích lidských existencích zaslechli jméno Bhagavāna, Buddhy lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty, připomenou si je a pronesou je, byť krátce, okamžitě budou vysvozeny z pekla [yamaloka] či těla zvířete.

Znovuzrodí se mezi lidmi a budou si pamatovat své minulé životy.

Budou se bát minulého utrpení na zlých cestách, nebudou je těšit světské radovánky, ale budou radostně konat dobročinnost, chválit ostatní, kteří ji konají, a nebudou již lakomí.

Postupně budou schopni darovat svou hlavu, oči, ruce, nohy, krev, maso a ostatní části těla všem, kdo k nim přicházejí žebrot, o hmotném majetku nemluvě! [ideální příklad krále Šibiho, viz Šibi Jātaka, Bhāgavata Purāṇa 1.12.20, 2.7.45, 4.13.16, 8.20.7, 9.23.3-4, 10.72.21]

पुनरपरं मञ्जुश्रीः सन्ति सत्त्वाः

ये तथागतानुद्दिश्य शिक्षापदानि धारयन्ति,

ते शीलविपत्तिमापद्यन्ते,

दृष्टिविपत्तिमाचारविपत्तिं वा कदाचिदापद्यन्ते।

शीलविपन्ना ये पुनः

शीलवन्तो भवन्ति, शीलं रक्षन्ति,

न पुनर्बहुश्रुतं पर्येष्यन्ति,

न च तथागतभाषितानां गम्भीरमर्थमाजानन्ति।

ये च पुनर्बहुश्रुताः,

ते आधिमानिका भविष्यन्ति मानस्तब्धाः,

परेषामीर्ष्यापरायणाः सद्धर्ममवमन्यन्ते प्रतिक्षिपन्ति।

punaraparam mañjuśrīḥ santi sattvāḥ

ye tathāgatānuddiśya śikṣāpadāni dhārayanti,  
 te śīlavipattimāpadyante,  
 dr̥ṣṭivipattimācāravipattim vā kadācidāpadyante |  
 śīlavipannā ye punaḥ  
 śīlavanto bhavanti, śīlam rakṣanti,  
 na punarbahuśrutam paryeṣyanti,  
 na ca tathāgatabhāṣitānām gambhīramarthamājānanti |  
 ye ca punarbu(a)huśrutāḥ,  
 te ādhimānikā bhaviṣyanti mānastabdhāḥ,  
 pareṣāmīrṣyāparāyaṇāḥ saddharmamavamanyante pratikṣipanti |

22. „Kromě toho, Mañjuśrī, existují živé bytosti, které přijaly učení Tathāgaty, ale porušily morální zásady (śīla). Nebo neporušily śīlu, ale pravidla (ācāra). Nebo neporušily śīlu ani ācāru, ale kritizovaly právě názory. Nebo nekritizovaly správné názory, ale zanedbaly zevrubné studium, takže nejsou schopny pochopit hluboký význam sūter, které Buddha pronáší. Nebo i když mohou být učené, podlehly pýše. Protože jim pýcha halí mysl, věří, že ony mají pravdu a ostatní se mýlí, nemají v úctě Pravou Dharmu a pomlouvají ji.

मारपक्षिकास्ते तादृशा मोहपुरुषाः  
 स्वयं कुमार्गप्रतिपन्नाः ।  
 अन्यानि चानेकानि सत्त्वकोटिनियुतशतसहस्राणि  
 महाप्रपाते प्रपातयन्ति ।  
 तेषामेवंरूपाणां सत्त्वानां  
 भूयिष्ठेन नरकवासगतिर्भविष्यति ।  
 तत्र यैस्तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य  
 तथागतस्य नामधेयं श्रुतं भविष्यन्ति,  
 तेषां तत्र नरके स्थितानां बुद्धानुभावेन  
 तस्य तथागतस्य नामधेयं सुमुखीभविष्यति ।  
 ते ततश्च्युत्वा पुनरपि मनुष्यलोके उपपत्स्यन्ते  
 सम्यग्दृष्टिसंपन्ना वीर्यवन्तः कल्याणाशयाः ।  
 ते गृहानुत्सृज्य तथागतशासने प्रव्रजित्वा आनुपूर्वेण  
 बोधिसत्त्वचारिकां परिपूरयिष्यन्ति ॥

mārapakṣikāste tādr̥śā mohapuruṣāḥ  
 svayam kumārgapratipannāḥ |

anyāni cānekāni sattvakoṭīniyutaśatasahasrāṇi  
 mahāprapāte prapātayanti |  
 teṣāmevaṃrūpāṇām sattvānām  
 bhūyiṣṭhena narakavāsagatirbhaviṣyati |  
 tatra yaistasya bhagavato bhaiṣajyaguruvaidūryaprabhasya  
 tathāgatasya nāmadheyam śrutam bhaviṣyanti,  
 teṣām tatra narake sthitānām buddhānubhāvena  
 tasya tathāgatasya nāmadheyam sumukhībhaviṣyati |  
 te tataścyutvā punarapi manuṣyaloke upapatsyante  
 samyagdr̥ṣṭisampannā vīryavantaḥ kalyāṇāśayāḥ |  
 te gr̥hānutsr̥jya tathāgataśāsane pravrajitvā ānupūrveṇa  
 bodhisattvacārikām paripūrayiṣyanti ||

23. Tyto poblouzněné osoby nejenže samy následují scestné, Mārou inspirované názory.

Navíc vedou nespočet ostatních živých bytostí do téže velké jámy. Tyto živé bytosti budou nekonečně dlouho sídlit v peklech (naraka).

Pokud se jim však podaří zaslechnout jméno Buddha lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty, ihned se vzdají svého špatného jednání, budou následovat zdravé cesty, a tak se vyhnou pádu na zlé cesty. Tathāgatovo jméno vyloudí na jejich tvářích úsměv.

Dokonce i ty, které poklesnou na zlé cesty, budou znovuzrozeny jako lidské bytosti, budou se držet správných názorů, neochvějně následovat praxi a jejich mysl bude radostná.

Tak se budou schopny vzdát domácího života, přijmou a budou následovat pokyny Tathāgatů, vzdají se svého minulého jednání, budou rozvíjet praktiky bódhisattvů a dosáhnou dokonalosti.

पुनरपरं मञ्जुश्रीः सन्ति सत्त्वाः

ये आत्मनो वर्णं भाषन्ते मत्सरिणः,

परेषामवर्णमुच्चारयन्ति ।

आत्मोत्कर्षकपरपंसकाः सत्त्वाः परस्परसत्कृत्वाः

त्र्यपायेषु बहूनि वर्षसहस्राणि दुःखमनुभविष्यन्ति ।

ते अनेकवर्षसहस्राणामत्ययेन ततश्च्युत्वा

गवाश्वोष्ट्रगर्दभादिषु तिर्यग्योनिषु उपपद्यन्ते ।

कशादण्डप्रहारेण ताडिताः क्षुत्तर्षपीडितशरीरा

महान्तं भारं वहमाना मार्गं गच्छन्ति ।

यदि कदाचित् मनुष्यजन्मप्रतिलाभं प्रतिलप्स्यन्ते,

ते नित्यकालं नीचकुलेषु उपपत्स्यन्ते,  
दासत्वे च परवशगता भविष्यन्ति।

punaraparam mañjuśrīḥ santi sattvāḥ  
ye ātmano varnam bhāṣante matsariṇaḥ,  
pareṣāmavarṇamuccārayanti |  
ātmotkarṣakaparapamsakāḥ sattvāḥ parasparasatkṛtvāḥ  
tryapāyeṣu bahūni varṣasahasrāṇi duḥkhamanubhaviṣyanti |  
te anekavarṣasahasrāṇāmatyayena tataścyutvā  
gavāśvoṣṭragardabhādiṣu tiryagyoniṣu upapadyante |  
kaśādaṇḍaprahāreṇa tāḍitāḥ kṣuttarṣapīḍitaśarīrā  
mahāntaṃ bhāraṃ vahaṃānā mārgam gacchanti |  
yadi kadācit manuṣyajanmapratilābhaṃ pratilapsyante,  
te nityakālaṃ nīcakuleṣu upapatsyante,  
dāsatve ca paravaśagatā bhaviṣyanti |

24. „Kromě toho, Mañjuśrī, existují živé bytosti, které podléhají lakotě, závisti, chválí samy sebe a znevažují ostatní. Ty poklesnou na tři zlé cesty [tri apād, viz vysvětlivka k textu 21], kde budou vystaveny intenzivnímu utrpení mnoho tisíc let.

Když toto dlouhé utrpení skončí, zrodí se ve světě lidí jako krávy, velbloudi nebo osli.

Budou často biti, budou trpět žízní a hladem a neustále po cestách nosit těžká břemena.

Pokud se jim podaří znovuzrodit se jako lidské bytosti, budou patřit mezi chudé a nízko postavené, neustále sloužit jiným a přijímat jejich příkazy.

यैः पूर्वं मनुष्यभूतैस्तस्य भगवतो  
भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य तथागतस्य  
नामधेयं श्रुतं भविष्यति,  
ते तेन कुशलमूलेन सर्वदुःखेभ्यः परिमोक्ष्यन्ते,  
तीक्ष्णेन्द्रियाश्च भविष्यन्ति पण्डिता व्यक्ता मेघाविनश्च।  
कुशलपर्येष्ट्यभियुक्ता नित्यं च  
कल्याणमित्रसमवधानं लप्स्यन्ते,  
मारपाशमुच्छिद्य अविद्याण्डकोशं भिन्दन्ति,  
क्लेशनदीमुच्छोषयन्ति,  
जातिजराव्याधिमरणभयशोकपरिदेव

दुःखदौर्मनस्योपायासेभ्यः परिमुच्यन्ति

yaiḥ pūrvam manuṣyabhūtaistasya bhagavato  
bhaisajyaguruvoidūryaprabhasya tathāgatasya  
nāmadheyaṁ śrutam bhaviṣyati,  
te tena kuśalamūlena sarvaduḥkhebhyaḥ parimokṣyante,  
tīkṣṇendriyāśca bhaviṣyanti paṇḍitā vyaktā meghāvinaśca |  
kuśalaparyeṣṭyabhiyuktā nityam ca  
kalyāṇamitrasamavadhānaṁ lapsyante,  
mārapāśamucchidya avidyāṇḍakośaṁ bhindanti,  
kleśanadīmucchoṣyanti,  
jātijarāvyaḍhimaraṇabhayaśokaparideva  
duḥkhadaurmanasyopāyāsebhyaḥ parimucyanti||

25. „Pokud však kdokoliv z nich, v bývalém životě jako lidská bytost, zaslechl jméno Bhagavāna, Buddha lékařství, Vládcce záře vaidūryi, Tathāgaty, unikne díky tomu veškerému utrpení. Bude obdařen výborně fungujícími smysly, moudrostí a učeností. Bude neustále hledat svrchovanou dharmu a potkávat dobré přátele. Navždy přeseká síť Māry, rozbije pokryv nevědomosti, vysuší řeku utrpení a bude osvobozen od starostí a utrpení způsobených zrozením, stáří, nemocí, smrtí, strachem, smutkem a depresí.

पुनरपरं मञ्जुश्रीः सन्ति सत्त्वाः ये पैशुन्याभिरताः  
सत्त्वानां परस्परं कलहविग्रहविवादान् कारापयन्ति ।  
ते परस्परं विग्रहचिन्ताः सत्त्वा  
नानाविधमकुशलमभिसंस्कुर्वन्ति कायेन वाचा मनसा,  
अन्योन्यमहितकामा नित्यं परस्परमनर्थाय पराक्रामन्ति ।  
ते च वनदेवतामावाहयन्ति वृक्षदेवतां गिरिदेवतां च ।  
श्मशानेषु पृथग् भूतानावाहयन्ति ।  
तिर्यग्योनिगतांश्च प्राणिनो जीविताद् व्यवरोपयन्ति ।  
मांसरुधिरभक्षान् यक्षराक्षसान् पूजयन्ति ।  
तस्य शत्रोर्नाम वा शरीरप्रतिमां वा कृत्वा तत्र  
घोरविद्यां साधयन्ति काखोर्दवेतालानुप्रयोगेण  
जीवितान्तरायं वा शरीरविनाशं वा कर्तुकामाः ।

punaraparam mañjuśrīḥ santi sattvāḥ ye paiśunyaḥbhiratāḥ

sattvānām parasparam kalahavigrahavivādān kārāpayanti |  
te parasparam vighrahacittāḥ sattvā  
nānāvidhamakuśalamabhisamskurvanti kāyena vācā manasā,  
anyonyamahitakāmā nityam parasparamanarthāya parākrāmanti |  
te ca vanadevatāmāvāhayanti vṛkṣadevatām giridevatām ca |  
śmaśāneṣu pṛthag bhūtānāvāhayanti |  
tiryagyonigatāmśca prāṇino jīvitād vyavaropayanti |  
māmsarudhirabhakṣān yakṣarākṣasān pūjayanti |  
tasya śatrorṇāma vā śarīrapratimām vā kṛtvā tatra  
ghoravidyām sādhayanti kākhordavetālānuprayogeṇa  
jīvitāntarāyaṁ vā śarīravināśaṁ vā kartukāmāḥ |

26. „Kromě toho, Mañjuśrī, existují bytosti, které těší hádky, vytváření rozkolů a soudní spory. Neustále působí problémy ostatním a svým tělem, řečí a myslí vytvářejí stále se zvyšující množství všemožné negativní karmy.

Nikdy nikomu nepřejí nic dobrého, ale místo toho ubližují jedna druhé, vyvolávajíce bohy lesů, stromů, hor a pohřebišť.

Zabíjejí živé bytosti a používají jejich maso a krev pro obětování yakṣům [bytosti strážící poklady] a rākṣasům [démonské bytosti].

Sepisují jména svých nepřátel, vytvářejí jejich podobizny, snaží se jim uškodit černou magií (skrže jejich jména a podobizny) nebo pomocí démonů zmocňujících se mrtvol (vetālā), aby jim zkrátily životy nebo zničili jejich těla.

यैः पुनस्तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य  
तथागतस्य नामधेयं श्रुतं भविष्यति,  
तेषां न शक्यं केनान्तरायं कर्तुम्।  
सर्वे च ते परस्परं मैत्रचिन्ता हितचिन्ता अव्यापन्नचिन्ताश्च  
विहरन्ति स्वकस्वकेन परिग्रहेण संतुष्टाः ॥

yaiḥ punastasya bhagavato bhaiṣajyaguruvoidūryaprabhasya  
tathāgatasya nāmadheyam śrutam bhaviṣyati,  
teṣām na śakyaṁ kenāntarāyaṁ kartum |  
sarve ca te parasparam maitracittā hitacittā avyāpannacittāśca  
viharanti svakasvakena parigraheṇa saṁtuṣṭāḥ ||

27. „Niméně pokud se jim podaří zaslechnout jméno Buddhy lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty, žádná z těchto zlých činností jim nemůže uškodit. Kromě toho se všichni zúčastnění stanou soucitnými, budou usilovat o prospěch, klid a štěstí ostatních. Opustí škodlivé myšlenky a hněvivé, škodolibé mysli a budou šťastní a spokojení s tím, co mají. Přestanou zasahovat do práv ostatních, ale budou se místo toho snažit jeden druhému prospět.

पुनरपरं मञ्जुश्रीः एताश्चतस्रः पर्षदो  
 भिक्षुभिक्षुण्युपासकोपासिकाः,  
 ये चान्ये श्राद्धाः कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा  
 आर्याष्टाङ्गैः समन्वागता उपवासमुपवसन्ति,  
 एकवार्षिकं वा त्रैमासिकं वा शिक्षापदं धारयिष्यन्ति,  
 येषामेवंप्रणिधानमेवमभिप्रायम्-अनेन वयं  
 कुशलमूलेन पश्चिमायां दिशि सुखावत्यां लोकधातौ  
 उपपद्येम यत्रामितायुस्तथागतः।  
 यैः पुनस्तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य  
 तथागतस्य नामधेयं श्रुतं भविष्यति,  
 तेषां मरणकालसमये अष्टौ बोधिसत्त्वा ऋद्ध्यगाता उपदर्शयन्ति,  
 ते तत्र नानारङ्गेषु पद्मेषूपपादुकाः प्रादुर्भविष्यन्ति।

punaraparam mañjuśrīḥ etāścatasraḥ parṣado  
 bhikṣubhikṣuṇyupāsakopāsikāḥ,  
 ye cānye śrāddhāḥ kulaputrā vā kuladuhitaro vā  
 āryāṣṭāṅgaiḥ samanvāgatā upavāsamupavasanti,  
 ekavārṣikam vā traimāsikam vā śikṣāpadam dhārayiṣyanti,  
 yeṣāmevaṃpraṇidhānamevamabhiprāyam-anena vayaṃ  
 kuśalamūlena paścimāyām diśi sukhāvatyām lokadhātau  
 upapadyema yatrāmityustathāgataḥ |  
 yaīḥ punastasya bhagavato bhaiṣajyaguruvaidūryaprabhasya  
 tathāgatasya nāmadheyam śrutam bhaviṣyati,  
 teṣāṃ maraṇakālasamaye aṣṭau bodhisattvā rddhyāgatā upadarśayanti,  
 te tatra nānāraṅgeṣu padmeṣūpapādukāḥ prādurbhaviṣyanti |

28. „Kromě toho, Mañjuśrī, ve čtyřech skupinách následovníků, které tvoří mniši (bhikṣu), mnišky (bhikṣuṇī), laičtí následovníci (upāsaka) a laické následovnice (upāsika), a mezi dalšími vírou obdařenými



ctnostnými muži a ženami existují ti, kteří jsou schopni následovat Osm příkázání celý rok či tři měsíce v roce a věnují tyto dobré kořeny ve prospěch zrození se v Západním ráji, kde sídlí Tathāgata Amitāyus [viz Sad dharma Puṇḍarīka 22].

Zaslechnou-li jméno Bhagavāna, Buddha lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty, přijde v okamžiku jejich smrti osm vznešených bódhisattvů [Mañjuśrī, Avalokiteśvara, Mahāsthāmaprāpta, Akṣaya-mati, Ratnacandana, Bhaiṣajyarāja, Bhaiṣajyasamudgata, Maitreya], aby jim ukázali cestu. Zrodí se (tam) v mnohobarevných květech.“

केचिद् पुनर्देवलोके उपपद्यन्ते ।

तेषां तत्रोपपन्नानां पूर्वकं कुशलमूलं न क्षीयते,

न च दुर्गतिगमनं भविष्यति ।

ते ततश्च्युत्वा इह मनुष्यलोके उपपत्स्यन्ते ।

राजानो भविष्यन्ति चतुर्द्वीपेश्वराश्चक्रवर्तिनः ।

ते अनेकानि सत्त्वकोटीनियुतशतसहस्राणि

दशसु कुशलेषु कर्मपथेषु प्रतिष्ठापयिष्यन्ति ।

अपरं पुनः क्षत्रियमहाशालकुलेषु ब्राह्मणमहाशालकुलेषु

प्रभूतधनधान्यकोशकोष्ठागारसमृद्धेषु च

कुलेषु उपपत्स्यन्ते ।

ते रूपसंपन्नाश्च भविष्यन्ति,

एश्वर्यसंपन्नाश्च भविष्यन्ति,

परिवारसंपन्नाश्च भविष्यन्ति ।

यश्च मातृग्रामः तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य

तथागतस्य नामधेयं श्रुत्वा च उद्ग्रहीष्यति,

तस्य स एव पश्चिमः स्त्रीभावः प्रतिकाङ्क्षितव्यः ॥

kecid punardevaloke upapadyante |

teṣāṃ tatropapannānāṃ pūrvakam kuśalamūlaṃ na kṣīyate,

na ca durgatigamaṇaṃ bhaviṣyati |

te tataścyutvā iha manuṣyaloke upapatsyante |

rājāno bhaviṣyanti caturdvīpeśvarāścakravartinaḥ |

te anekāni sattvakoṭīnīyutaśatasahasrāṇi

daśasu kuśaleṣu karmapatheṣu pratiṣṭhāpayiṣyanti |

apare punaḥ kṣatriyamahāśālakuleṣu brāhmaṇamahāśālakuleṣu

prabhūtadhanadhānyakośakoṣṭhāgārasamṛddheṣu ca

kuleṣu upapatsyante |

te rūpasampannāśca bhaviṣyanti,  
eśvaryasampannāśca bhaviṣyanti,  
parivārasampannāśca bhaviṣyanti |  
yaśca mātṛgrāmaḥ tasya bhagavato bhaiṣajyaguruvoidūryaprabhasya  
tathāgatasya nāmadheyam śrutvā ca udgrahīṣyati,  
tasya sa eva paścimaḥ strībhāvaḥ pratikāṅkṣitavyaḥ ||

29. „Někteří se díky tomu (zaslechnutí jména Buddha lékařství) mohou zrodit v nebi.

Navzdory zrození v nebi nejsou jejich původní dobré kořeny přesto vyčerpány, a tak se znovu nezrodí na zlých cestách.

Když jejich život v nebi skončí, zrodí se znovu ve světě lidí. (Buď jako) cakravartī, králové panující nad čtyřmi ostrovy [v purānské kosmografii obklopujících Jambudvīp, ústřední ostrov Bhū-maṇḍaly, střední úroveň vesmíru], kteří přivedou nespočetné statisíce živých bytostí na cestu deseti ctností [śramany, potulného mnicha].

Nebo se mohou zrodit jako kṣatrijové, brāhmaṇové či ctnostní laici. [viz Bhagavad-gītā 6.41] Budou bohatí, se sýpkami a skladišti plnými k prasknutí.

Budou mít krásné a vznešené rysy, četné příbuzné a služebníky. Pokud také zaslechne jméno Bhagavāna, Buddha lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty nějaká žena a přijme je, v budoucnu se nikdy znovu nezrodí jako žena.

v sanskrtu není: ---

30. „Kromě toho, Mañjuśrī, když Bhagavān, Buddha lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgata dosáhl bódhi, uvědomil si na základě svých minulých slibů, že živé bytosti trpí různými druhy nemocí, jako jsou tuberkulóza, invalidita, horečka, úplavice, žloutenka, některé jsou vystaveny černé magii či jedům, zatímco jiné žijí jen krátce nebo umírají tragicky a předčasně. Tehdy chtěl Bhagavān se všemi těmito nemocemi a utrpeními skoncovat a splnit všechny touhy živých bytostí. Vstoupil tedy do samādhi zvaného ‚Odstranění utrpení a strastí živých bytostí‘.

Jakmile vstoupil do tohoto samādhi, z jeho ušníši [spletených vlasů na vrcholu hlavy] vyšla velká záře a on pronesl velkou dhāraṇī [napsanou tučným písmem]:

namo bhagavate bhaiṣajya-guru

vaidūrya-prabha-rājāya tathāgatāya arhate  
samyak sambuddhāya tad yathā

**om bhaiṣajye bhaiṣajye  
bhaiṣajya samudgate svāhā**

Jakmile Bhagavān, Buddha lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgata pronesl tuto dhāraṇī, celý vesmír zaduněl a otrásl se. Objevily se mocné záře, všechny živé bytosti opustily nemoci a utrpení a těšily se klidu a štěstí.

31. „Mañjuśrī, až uvidíš jakéhokoliv (oddaného) muže (nebo ženu) trpící nemocí, měl bys je očistit vykoupáním a vypláchnutím úst a pak soustředěně sto osmkrát pronést tuto dhāraṇī jejich jménem nad jejich jídlem, léky nebo vodou, z níž byl odstraněn hmyz. Jakmile je pozrou, jejich nemoci a utrpení zmizí.

Má-li pacient zvláštní přání a soustředěně pronáší tuto dhāraṇī, všechna jeho přání se splní. Uzdraví se, bude dlouho žít a po smrti se zrodí v sídle Buddhy lékařství, aniž by musel vracet na tento svět. Nakonec dosáhne bódhi.

Proto, Mañjuśrī, každý (oddaný) muž nebo žena, kteří se soustředěně klanějí a konají pūju [tradiční uctívání pomocí několika položek] Buddhovi lékařství, by měli neustále pronášet tuto dhāraṇī a nikdy na ni nezapomenout.“

32. „Kromě toho, Mañjuśrī, by měli muži a ženy s čistou vírou po zaslechnutí různých jmen Bhagavāna, Buddhy lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty, Arhata, Samyak-sambuddhy tato jména upřímně pronášet.

Každé ráno, před východem slunce, poté, co žvýkali větvičku používanou k čištění zubů (dantakāṣṭha) a vykoupali se, by měli obětovat květiny, kadidlo, parfémy a různé druhy hudby před podobou Buddhy [pūja]. Navíc by měli opsat tuto sūtru nebo nechat to udělat jiné, soustředěně ji pronášet a naslouchat jejím vysvětlením.

Měli by věnovat vše potřebné k životu učitelům Dharmy, kteří učí tuto sūtru, a zajistit, aby nic nepostrádali.

Takto budou oddaní muži a ženy pod ochranou všech Buddhů, jejich touhy se splní a nakonec dosáhnou dokonalého osvícení.“ ---

अथ खलु मञ्जुश्रीः कुमारभूतो भगवन्तमेतदवोचत्-  
 अहं भगवन् पश्चिमे काले पश्चिमे समये तेषां श्राद्धानां  
 कुलपुत्राणां कुलदुहितृणां च तस्य भगवतो  
 भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य  
 तथागतस्य नामधेयं श्रावयिष्यामि,  
 अन्तशः स्वप्नान्तरमपि बुद्धनामकं  
 कर्णपुटेषु उपसंहारयिष्यामि।  
 ये इदं सूत्ररत्नं धारयिष्यन्ति  
 वाचयिष्यन्ति देशयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति,  
 परेभ्यो विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति,  
 लिखिष्यन्ति लिखापयिष्यन्ति,  
 पुस्तकगतं वा कृत्वा सत्करिष्यन्ति  
 नानापुष्पधूपगन्धमाल्यविलेपनछत्रध्वजपताकाभिः,  
 तत् पञ्चरङ्गिकवस्त्रैः परिवेष्ट्य शुचौ प्रदेशे स्थापयितव्यम्।  
 यत्रैव इदं सूत्रान्तं स्थापितं भवति,  
 तत्र चत्वारो महाराजानः सपरिवाराः,  
 अन्यानि च अनेकानि च देवकोटिनियुतशतसहस्राणि उपसंक्रमिष्यन्ति।

atha khalu mañjuśrīḥ kumārabhūto bhagavantametadavocat-  
 ahaṃ bhagavan paścime kāle paścime samaye teṣāṃ śrāddhānām  
 kulaputrāṇām kuladuhitṛṇām ca tasya bhagavato  
 bhaiṣajyaguruvaidūryaprabhasya  
 tathāgatasya nāmadheyam śrāvayiṣyāmi,  
 antaśaḥ svapnāntaramapi buddhanāmakam  
 kaṇṇaputeṣu upasaṃhārayiṣyāmi |  
 ye idam sūtraratnam dhārayiṣyanti  
 vācayiṣyanti deśayiṣyanti paryavāpsyanti,  
 parebhyo vistareṇa saṃprakāśayiṣyanti,  
 likhiṣyanti likhāpayiṣyanti,  
 pustakagataṃ vā kṛtvā satkariṣyanti  
 nānāpuṣpadhūpagandhamālyavilepanachatrādhvajapatākābhiḥ,  
 tat pañcaraṅgikavastraiḥ pariveṣṭya śucau pradeśe sthāpayitavyam |  
 yatraiva idam sūtrāntam sthāpitaṃ bhavati,  
 tatra catvāro mahārājānaḥ saporivārāḥ,  
 anyāni ca anekāni ca devakoṭīnīyutaśatasahasraṇi upasaṃkramaṣyanti |

33. Potom transcendentní mladík Mañjuśrī řekl Bhagavānovi: „Bhagavāne, slibuji, že v posledním věku použiji veškeré účelné prostředky, abych pomohl mužům a ženám s čistou vírou zaslechnout jméno Bhagavāna, Buddhy lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty. Dokonce i během jejich spánku budu probouzet jejich vědomí jménem tohoto Buddhy.

„Bhagavāne, pokud nějaké oddané osoby prosazují, čtou nebo pronášejí tento drahokam mezi sūtrami (sūtraratna), přednášejí o ní, vysvětlují její význam ostatním, opisují ji nebo ji nechávají jiné lidi opisovat, dají jí podobu knihy (pustaka), nebo jí vzdávají svrchovanou úctu tím, že ji zdobí vonnými květinami, parfémy, kadidlem v podobě pasty, prášku a tyčinek, girlandami z květin, náhrdelníky, slunečníky, prapory, praporky, chrání ji pětibarevným látkovým obalem, připraví čisté místo, postaví oltář a umístí na něj tuto sūtru, dostaví se tam Čtyři (nebeští) králové [lokapālové Dhṛtarāṣṭra (Indra) střežící východ, Virūdhaka (Yama) střežící jih, Virūpākṣa (Varuṇa) střežící západ, a Vaiśravaṇa (Kuvera) střežící sever] se svými společníky a též s nespočítanými statisíci dalších dévů (aby ji uctívali a střežili).

तत्रेदं सूत्रं प्रचरिष्यति।

ते च भगवन् इदं सूत्ररत्नं प्रकाशयिष्यन्ति।

तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य तथागतस्य  
पूर्वप्रणिधानविशेषविस्तरविभागं च तस्य तथागतस्य  
नामधेयं धारयिष्यन्ति, तेषां नाकालमरणं भविष्यति।

tatreḍaṃ sūtraṃ pracariṣyati |

te ca bhagavan idaṃ sūtraratnaṃ prakāśayiṣyanti |

tasya bhagavato bhaiṣajyaguruvaidūryaprabhasya tathāgatasya  
pūrvapraṇidhānaviśeṣavistaravibhāgaṃ ca tasya tathāgatasya  
nāmadheyam dhārayiṣyanti, teṣāṃ nākālamaraṇam bhaviṣyati |

34. „Bhagavāne, všude, kde se tento drahokam mezi sūtrami šíří a kde jej lidé přijímají a prosazují, díky minulým slibům, ctnostem a moci jména Bhagavāna, Buddhy lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty nikdo předčasně nezemře.“

न तेषां केनचित् शक्यमोजोऽपहर्तुम्,  
हतं वा ओजः पुनरपि प्रतिसंहरति।

भगवानाह-

एतमेतद् मञ्जुश्रीः, एवमेतत्, यथा वदसि।  
यश्च मञ्जुश्रीः श्राद्धः कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा  
तस्य तथागतस्य पूजां कर्तुकामः,

na teṣām kenacit śakyamojo'pahartum,  
hṛtaṁ vā ojaḥ punarapi pratisamharati |  
bhagavānāha-  
etametad mañjuśrīḥ, evametad, yathā vadasi |  
yaśca mañjuśrīḥ śrāddhaḥ kulaputro vā kuladuhitā vā  
tasya tathāgatasya pūjām kartukāmaḥ,

35. Již tam nebudou ti (démoni a duchové), kteří se živí energií (ojas) lidí. Pokud se tak již stalo, postižení se uzdraví. Buddha řekl Mañjuśrīmu: „Je to tak, je to tak! Přesně jak říkáš. Mañjuśrī, pokud si ctnostní muži a ženy čisté víry přejí konat pūju Bhagavānovi, Buddhovi lékařství, Vládcí záře vaidūryi, Tathāgatovi,

तेन तस्य तथागतस्य प्रतिमा कारापयितव्या,  
सप्त रात्रिंदिवमार्याष्टाङ्गमार्गसमन्वागतेन  
उपवासमुपवसितव्यम्।  
शुचिना शुचिमाहारं कृत्वा शुचौ प्रदेशे नानापुष्पाणि संस्तार्य  
नानागन्धप्रधूपिते नानावस्त्रच्छत्र  
ध्वजपताकासमलंकृते तस्मिन्  
पृथिवीप्रदेशे सुस्नातगात्रेण शुचिविमलवसनधारिणा  
निर्मलचित्तेन अकलुषचित्तेन अव्यापादचित्तेन सर्वसत्त्वेषु  
मैत्रचित्तेन (उपेक्षाचित्तेन) सर्वसत्त्वानामन्तिके  
समचित्तेन भवितव्यम्।

tena tasya tathāgatasya pratimā kārapayitavyā,  
sapta rātriṁdivamāryāṣṭāṅgamārgasamanvāgatena  
upavāsamupavasitavyam |  
śucinā śucimāhāraṁ kṛtvā śucau pradeśe nānāpuṣpāṇi samstārya  
nānāgandhapradhūpite nānāvastracchatra  
dhvajapatākāsamalamkṛte tasmin  
pṛthivīpradeśe susnātagātreṇa śucivimalavasanaadhāriṇā  
nirmalacittena akaluṣacittena avyāpādacittena sarvasattveṣu

maitracittena (upekṣācittena) sarvasattvānāmantike  
samacittena bhavitavyam |

36. měli by nejprve (nechat) vytvořit podobu (pratimā) tohoto Tathāgaty (a postavit ji na čistý oltář). Po sedm dní a nocí by měli následovat Osm přikázání.

Měli by jíst jen čisté jídlo a po koupeli a použití parfému si oblékat čisté šaty. Pak by ji měli zasypávat všemožnými druhy květin, pálit před ní různé vonné tyčinky, zdobit ji mnoha oděvy (a zdobit to místo mnoha) slunečníky, praporky a stuhami. Po vykoupání by si měli oblékat čistý oděv, jejich mysl by měla být čistá a neposkvrněná, prostá hněvu a zloby, oplývající přátelstvím a nestranností vůči všem živým bytostem.

नानातूर्यसंगीतिप्रवादितेन सा तथागतप्रतिमा प्रदक्षिणीकर्तव्या  
तस्य तथागतस्य पूर्णप्रणिधानानि मनसि कर्तव्यानि।

इदं सूत्रं प्रवर्तयितव्यम्।

यं चेतयति, यं प्रार्थयति, तं सर्वाभिप्रायं परिपूरयति।

यदि दिर्घमायुः कामयते, दिर्घायुष्को भवति।

यदि भोगं प्रार्थयते, भोगसमृद्धो भवति।

यदि ऐश्वर्यमभिप्रार्थयते, तदल्पकृच्छ्रेण प्राप्नोति।

यदि पुत्राभिलाषी भवति, पुत्रं प्रतिलभते।

nānātūryasaṅgītipravāditena sā tathāgatapratimā pradakṣiṇīkartavyā  
tasya tathāgatasya pūrṇapraṇidhānāni manasi kartavyāni |  
idaṁ sūtram pravartayitavyam |

yam cetayati, yam prārthayati, tam sarvābhiprāyaṁ paripūrayati |

yadi dirghamāyuh kāmayate, dirghāyusko bhavati |

yadi bhogaṁ prārthayate, bhogasamṛddho bhavati |

yadi aiśvaryamabhiprārthayate, tadalpakṛcchreṇa prāpnoti |

yadi putrābhilāṣī bhavati, putram pratilabhate |

37. „Během hry na mnohé hudební nástroje, zpěvu a oslavování by měli konat pradakṣiṇu [obřadné obcházení ve směru hodinových ručiček] Tathāgatovy podoby, připomínat si zásluhy, ctnosti a minulé sliby tohoto Tathāgaty, číst a pronášet tuto sūtru, přemýšlet o jejím významu, přednášet ji a vysvětlovat.

Ti, kteří hledají dlouhý život, dosáhnou dlouhověkosti; ti, kteří hledají bohatství, zbohatnou; ti, kteří usilují o světské postavení, je dosáhnou, a ti, kteří touží po synovi, jej budou mít.

ये इह पापकं स्वप्नं पश्यन्ति,  
यत्र वायसः स्थितो भवति दुर्निमित्तं वा,  
यत्र अमङ्गलशतं वा स्थितं भवति,  
तैस्तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य  
तथागतस्य पूजा कर्तव्या।  
सर्वदुःस्वप्नदुर्निमित्तामाङ्गल्याश्च भावाः प्रशमिष्यन्ति।

ye iha pāpakam svapnam paśyanti,  
yatra vāyasaḥ sthito bhavati durnimittam vā,  
yatra amaṅgalaśataṁ vā sthitam bhavati,  
taistasya bhagavato bhaiṣajyaguruvoidūryaprabhasya  
tathāgatasya pūjā kartavyā |  
sarvaduḥsvapnadurnimittāmāṅgalyāśca bhāvaḥ praśamiṣyanti |

38. „Pokud osoba, která trpí nočními můrami, vidí nepříznivá znamení (durnimitta) jako hejna nepřítelů věšticích ptáků či stovky podivných znamení ve svém obydlí, bude konat pūju Bhagavānovi, Buddhovi lékařství, Vládci záře vaidūryi, Tathāgatovi, noční můry a nepříznivá znamení budou uklidněny [již nebudou škodit].

येषामग्युदकविषशस्रप्रतापचण्डहस्तिसिंहव्याघ्रऋक्षतर  
क्षुद्धीपिकाशीविषवृश्चिकशतपददंशमशकादिभयं भवति,  
तैस्तस्य तथागतस्य पूजा कर्तव्या।  
ते सर्वभयेभ्यः परिमोक्ष्यन्ते।  
येषां चोरभयं तस्करभयम्,  
तैस्तस्य तथागतस्य पूजा कर्तव्या॥

yeṣāmagryudakaviṣaśasrapratāpacaṇḍahastisimhavyāghraṛkṣatara  
kṣudhvīpikāśīviṣavṛścikaśatapadadaṁśamaśakādibhayaṁ bhavati,  
taistasya tathāgatasya pūjā kartavyā |  
te sarvabhayebhyaḥ parimokṣyante |  
yeṣāṁ corabhayaṁ taskarabhayaṁ,  
taistasya tathāgatasya pūjā kartavyā ||



39. „Pokud osoba ohrožená vodou, jedem, hrozivým nebezpečím, čelící divokým slonům, lvům, tygrům, vlkům, medvědům, jedovatým hadům, štírům, stonožkám, ovádům, komárům nebo jiným tvorům, koná pūju Bhagavānovi, Buddhovi lékařství, Vládcí záře vaidūryi, Tathāgatovi, bude zbavena všech zdrojů strachu. Pokud se obává zlodějů nebo lupičů, měla by konat pūju tomuto Tathāgatovi (a nebezpečí zmizí).

श्राद्धाः कुलपुत्रा व कुलदुहितरो वा ये  
यावज्जीवं त्रिशरणमुपगृह्णन्ति,  
अनन्यदेवताश्च भवन्ति,  
ये पञ्च शिक्षापदानि धारयन्ति,  
ये च बोधिसत्त्वसंवरं चतुर्वरशिक्षापदशतं धारयन्ति,  
ये पुनरपि रं निष्क्रान्तगृहवासा भिक्षवः,  
पञ्चाधिके द्वे शिक्षापदशते धारयन्ति,  
या भिक्षुण्यः पञ्चशतशिक्षापदानि धारयन्ति,  
ये च यथापरिगृहीताच्छिस्खासंवरादन्यतराच्छिक्षापदात्  
भ्रष्टा भवन्ति सचेद् दुर्गतिभयभीताः,  
तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य  
तथागतस्य नामधेयं धारयेयुः,  
न भूयस्तेषां त्र्यपायगमनदुःखं प्रतिकाङ्क्षितव्यम्।

(punaraparam mañjuśrīḥ ye – v sanskrte nenī)  
śrāddhāḥ kulaputrā va kuladuhitaro vā ye  
yāvajjīvaṃ trīśaraṇamupagrṇṇanti,  
ananyadevatāśca bhavanti,  
ye pañca śikṣāpadāni dhārayanti,  
ye ca bodhisattvasaṃvaraṃ caturvaraśikṣāpadaśataṃ dhārayanti,  
ye punarapiraṃ niṣkrāntagrḥavāsā bhikṣavaḥ,  
pañcādhike dve śikṣāpadaśate dhārayanti,  
yā bhikṣuṇyaḥ pañcaśataśikṣāpadāni dhārayanti,  
ye ca yathāparigrhītācchicchikṣāsaṃvarādanyatarācchikṣāpadāt  
bhraṣṭā bhavanti saced durgatibhayabhītāḥ,  
tasya bhagavato bhaiṣajyaguruvidūryaprabhasya  
tathāgatasya nāmadheyam dhārayeyuḥ,  
na bhūyasteṣāṃ tryapāyagamanaduḥkhaṃ pratikāṅkṣitavyam |

40. „(Kromě toho, Mañjuśrī,) mohou existovat ctnostní muži a ženy obdařeni vírou, kteří po celý život přijímají útočiště u Buddha, Dharmy a Sanghy [triśaraṇam], neuctívají jiné dévy, dodržují pět přikázání (pro laiky), čtyři sta přikázání pro bódhisattvy, dvě stě padesát přikázání pro bhikṣuy nebo pět set přikázání pro bhikṣunī, ale některá přijatá přikázání porušili a bojí se poklesnutí na zlé cesty. Když se soustředí na pronášení jména Bhagavāna, Buddha lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty, rozhodně se na třech zlých cestách znovu nezrodí.

यश्च मातृग्रामः प्रसवनकाले तीव्रां  
दुःखां खरां कटुकां वेदनां वेदयति,  
या तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य  
तथागतस्य नामधेयमनुस्मरेत्,  
पूजां च कुर्यात्, सा सुखं च प्रसूयते,  
सर्वाङ्गपरिपूर्णं पुत्रं (च) जनयिष्यति  
अभिरूपः प्रासादिको दर्शनीयस्तीक्ष्णोन्द्रियो बुद्धिमान्।  
स आरोग्यस्वल्पाबाधो भविष्यति,  
न च शक्यते अमनुष्यैस्तस्य ओजोऽपहर्तुम्॥

yaśca mātṛgrāmaḥ prasavanakāle tīvrāṁ  
duḥkhāṁ kharāṁ kaṭukāṁ vedanāṁ vedayati,  
yā tasya bhagavato bhaiṣajyaguruvoidūryaprabhasya  
tathāgatasya nāmadheyamanusmaret,  
pūjāṁ ca kuryāt, sā sukham ca prasūyate,  
sarvāṅgaparipūrṇaṁ putram (ca) janayiṣyati  
abhirūpaḥ prāsādiko darśanīyastīkṣṇendriyo buddhimān |  
sa ārogyasvalpābādho bhaviṣyati,  
na ca śakyate amanuṣyaistasya ojo'pahartum ||

41. „Pokud ženy, které při porodu trpí velkou bolestí, upřímně pronášejí jméno Bhagavāna, Buddha lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty a konají mu pūju, budou šťastné. Novorozené děti budou zdravé, budou mít vznešené tělesné znaky a ti, kdo je uvidí, budou potěšeni. Budou mít bystré smysly a inteligenci a klidnou povahu. Zřídka budou trpět nemocemi a ne-lidské bytosti (amanuṣya) je nebudou okrádat o životní energii (ojas).

अथ खलु भगवानायुष्मन्तमानन्दमामन्त्रयते स्म-  
श्रद्धासि त्वमानन्द पतीयसि यदहं तस्य भगवतो  
भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य तथागतस्यार्हतः  
सम्यक्संबुद्धस्य गुणान् वर्णयिष्यामि ?  
अथवा ते काङ्क्षा वा विमतिर्वा विचिकित्सा  
वा अत्र गम्भीरे बुद्धगोचरे ?

atha khalu bhagavānāyusmantamānandamāmantrayate sma-  
śraddadhāsi tvamānanda pattīyasi yadahaṁ tasya bhagavato  
bhaiṣajyaguruvidūryaprabhasya tathāgatasyārhatāḥ  
samyaksambuddhasya guṇān varṇayiṣyāmi?  
athavā te kāṅkṣā vā vimatirvā vicikitsā  
vā atra gambhīre buddhagocare?

42. Tehdy se Bhagavān zeptal dlouhověkého (āyusmanta) Ānandy:  
„Věříš zásluhám a ctnostem Bhagavāna, Buddhy lékařství, Vládce  
záře vaidūryi, Tathāgaty, které popíšeš? Je to extrémně hluboká praxe  
všech Buddhů, ale je obtížné je vysvětlit.

अथायुष्मानानन्दो भगवन्तमेतदवोचत्-  
न मे भदन्त भगवन् अत्र काङ्क्षा वा  
विमतिर्वा विचिकित्सा वा तथागतभाषितेषु सूत्रान्तेषु।  
तत् कस्य हेतोः ?  
नास्ति तथागतानामपरिशुद्धकायवाङ्मनःसमुदाचारता।  
इमौ भगवन् चन्द्रसूर्यौ एव महर्द्धिकौ  
एवं महानुभावौ पृथिव्यां प्रपतेताम्,  
स सुमेरुर्वा पर्वतराजः स्थानाच्चलेत्,  
न तु बुद्धानां वचनमन्यथा भवेत्।

athāyusmānānando bhagavantametadavocata-  
na me bhadanta bhagavan atra kāṅkṣā vā  
vimatirvā vicikitsā vā tathāgatabhāṣiteṣu sūtrānteṣu |  
tat kasya hetoḥ?  
nāsti tathāgatānāmapariśuddhakāyavānbhahaṅsamudācārataḥ |  
imau bhagavan candrasūryau evaṁ maharddhikau  
evaṁ mahānubhāvau pṛthivyāṁ prapatetām,  
sa sumerurvā parvatarājaḥ sthānāccalet,

na tu buddhānām vacanamanyathā bhavet |

43. „Dlouhověký Ānanda odpověděl: Ó nanejvýš ctnostný (bhadanta) Bhagavāne, o sūtrách pronášených Tathāgaty nemám pochybnosti.

Jakou to má příčinu? Neboť všechna jména, těla, řeč a mysl Tathāgatů jsou čisté.

Ó Bhagavāne, Slunce, Měsíc mohou spadnout na Zemi, král hor Sumeru se může otrást, ale slova Buddhů se nemohou nikdy změnit.

किं तु भदन्त सन्ति सत्त्वाः श्रद्धेन्द्रियविकलाः ।

इदं बुद्धगोचरं श्रुत्वां एवं

वक्ष्यन्तिकथमेतन्नामधेयस्मरणमात्रेण

तस्य तथागतस्य तावन्तो गुणानुशंसा भवन्ति ?

ते न श्रद्धधन्ति न पत्तीयन्ति, प्रतिक्रियन्ति ।

तेषां दीर्घरात्रमनर्थाय

न हिताय न सुखाय विनिपाताय भविष्यति ।

kim tu bhadanta santi sattvāḥ śraddhendriyavikalāḥ |

idaṁ buddhagocaraṁ śrutvāṁ evaṁ

vakṣyantikathametanāmādheyasmarāṇamātreṇa

tasya tathāgatasya tāvanto guṇānuśamsā bhavanti?

te na śraddadhanti na pattīyanti, pratikṣipanti |

teṣāṁ dīrgharātramānarthāya

na hitāya na sukhāya vinipātāy bhaviṣyati |

44. „Ó Bhagavāne, existují živé bytosti s nedostatkem víry.

Když se doslechnou o vznešené praxi Buddhů, myslí si: „Jak by bylo možné získat tyto zásluhy a velký prospěch pouhým pronášením jména Tathāgaty?“ Z tohoto nedostatku víry se uchylují k pomluvám.

Za dlouhé noci (nevědomosti) přicházejí o prospěch i radost a klesají na zlé cesty.“

भगवानाह-

अस्थानमानन्द अनवकाशः,

येन तस्य तथागतस्य नामधेयं श्रुतम्,

तस्य सत्त्वस्य दुर्गत्यपायगमनं भवेत्,

नेदं स्थानं विद्यते ।

bhagavānāha-  
asthānamānanda anavakāśah,  
yena tasya tathāgatasya nāmadheyam śrutam,  
tasya sattvasya durgatyapāyagamanam bhavet,  
nedam sthānam vidyate |

45. Buddha řekl: „Ānando, pokud tyto živé bytosti dostanou příležitost zaslechnout jméno Tathāgaty a budou je soustředěně pronášet, nebudou moci poklesnout na zlé cesty.

बुद्धानां बुद्धगोचरम्।  
यत् त्वमानन्द श्रद्धासि पतीयसि,  
तथागतस्यैषोनुभावो द्रष्टव्यः।  
अभूमिरत्र सर्वश्रावकप्रत्येकबुद्धानां  
स्थापयित्वा एकजातिप्रतिबुद्धान् बोधिसत्त्वान् महासत्त्वानिति।

(duḥśraddhānīyam ca ānanda – v sanskrtu není)  
buddhānām buddhagocaram |  
yat tvamānanda śraddadhāsi pattīyasi,  
tathāgatasyaiṣonubhāvo draṣṭavyaḥ |  
abhūmiratra sarvaśrāvakapratyekabuddhānām  
sthāpayitvā ekajātipratibaddhān bodhisattvān mahāsattvāniti |

46. „(Ānando, je obtížné uvěřit a porozumět) velmi hluboké praxi Buddhů. Přesto jsi ji nyní schopen přijmout. Měl bys vědět, že to je díky úžasné moci Tathāgaty, Ānando.

Ani śrāvakové a pratyekabuddhové, kteří nedosáhli bhūmi, nedokáží uvěřit této pravdě a porozumět jí. Toho jsou schopni jen bódhisattvové mahāsattvové, kteří mají dosáhnout buddhovství v jednom životě.

दुर्लभः आनन्द मनुष्यप्रतिलाभः,  
दुर्लभं त्रिरत्ने श्रद्धागौरवम्,  
सुदुर्लभं तथागतस्य नामधेयश्रवणम्।  
तस्य भगवतस्तथागतस्य भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य  
आनन्द बोधिसत्त्वचर्याम(र्या अ) प्रमाणम्,  
उपायकौशल्यमप्यप्रमाणम्,

अप्रमाणं चास्य प्रणिधानविशेषविस्तरम् ।  
 आकाङ्क्षमाणोऽहं तस्य तथागतस्य कल्पं वा  
 कल्पावशेषं वा बोधिसत्त्वचारिकायां  
 विस्तरविभङ्गं निर्दिशेयम् ।  
 क्षीयेत आनन्द अल्पम्, न त्वेव शक्यं तस्य भगवतो  
 भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य तथागतस्य  
 पूर्वप्रणिधानविशेषविस्तरान्तमधिगन्तुम् ॥

durlabhaḥ ānanda manuṣyapratilābhaḥ,  
 durlabham triratne śraddhāgauravam,  
 sudurlabham tathāgatasya nāmadheyaśravaṇam |  
 tasya bhagavatastathāgatasya bhaiṣajyaguruvoidūryaprabhasya  
 ānanda bodhisattvacaryāma (ryā a) pramāṇam,  
 upāyakauśalyamapyapramāṇam,  
 apramāṇam cāsya praṇidhānaviśeṣavistaram |  
 ākāṅkṣamāno'haṁ tasya tathāgatasya kalpaṁ vā  
 kalpāvaśeṣaṁ vā bodhisattvacārikāyām  
 vistaravibhaṅgaṁ nirdiśeyam |  
 kṣīyeta ānanda alpam, na tveva śakyaṁ tasya bhagavato  
 bhaiṣajyaguruvoidūryaprabhasya tathāgatasya  
 pūrvapraṇidhānaviśeṣavistarāntamadhigantum ॥

47. „Ānando, je obtížné získat lidské tělo. Je také obtížné získat hlubokou víru ve Trojí drahokam (triratna) [Buddha, Dharma, Sangha]. Je velmi obtížné zaslechnout jméno Tathāgaty. Ānando, Buddha lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgata rozvíjel nesmírné množství praxí bódhisattvy, použil nesmírné množství vhodných prostředků a složil nesmírné množství slibů. Pokud bych měl o nich mluvit po dobu kalpy nebo déle, kalpa by skončila předtím, než bych dokázal minulé sliby (atd.) Bhagavāna, Buddhy lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty popsat!“

तेन खलु पुनः समयेन तस्यामेव पर्षदि त्राणमुक्तो  
 नाम बोधिसत्त्वो महासत्त्वः संनिपतितोऽभूत् संनिषण्णः ।  
 उत्थायासनादेकांसमुत्तरासङ्गं कृत्वा  
 दक्षिणं जानुमण्डलं पृथिव्यां प्रतिष्ठाप्य  
 येन भगवांस्तेनाञ्जलिं प्रणम्य भगवन्तमेतदवोचत्-

भविष्यन्ति भदन्त भगवन् सत्त्वाः पश्चिमे काले पश्चिमे समये  
 नानाव्याधिपरिपीडिता दीर्घव्याधिना (क्षीणगात्राः)  
 क्षुत्तर्षाभ्यां शुष्ककण्ठोष्ठा मरणाभिमुखा  
 रोरुद्यमानेभिर्मित्रज्ञातिसालोहितैः  
 परिवारिता अन्धकारां दिशं पश्यन्तो  
 यमपुरुषैराकर्ष्यमाणाश्च।  
 तस्य कलेवरे मञ्चशयिते विज्ञानं  
 यमस्य धर्मराजस्याग्रतामुपनीयते।  
 यच्च तस्य सत्त्वस्य सहजानुबद्धमेव  
 यत्किञ्चित् तेन पुरुषेण कुशलमकुशलं वा कृतं भवति,  
 तत् सर्वं सुलिखितं कृत्वा यमस्य धर्मराजस्य उपनाम्यते।  
 तदा यमोऽपि धर्मराजस्तं पृच्छति,  
 गणयति यथाकृतं चास्य कुशलमकुशलं वा तथाज्ञामाज्ञापयति।

tena khalu punaḥ samayena tasyāmeva parṣadi trāṇamukto  
 nāma bodhisattvo mahāsattvaḥ saṁnipatito'bhūt saṁniṣaṇṇaḥ |  
 utthāyāsanādekāmsamuttarāsaṅgam kṛtvā  
 dakṣiṇaṁ jānumaṇḍalaṁ pṛthivyāṁ pratiṣṭhāpya  
 yena bhagavāṁstenāñjaliṁ praṇamya bhagavantametadavocāt-  
 bhaviṣyanti bhadanta bhagavan sattvāḥ paścime kāle paścime samaye  
 nānāvyaḍhiparipīḍitā dīrghavyādhinā (kṣīṇagātrāḥ)  
 kṣuttarśābhyāṁ śuṣkakaṅṭhoṣṭhā maraṇābhimukhā  
 rorudyamānebhirmित्रajñātisālohitaiḥ  
 parivāritā andhakārāṁ diśaṁ paśyanto  
 yamapuruṣairākarṣyamāṇāśca |  
 tasya kalevare mañcaśayite vijñānam  
 yamasya dharmarājasyāgratāmupanīyate |  
 yacca tasya sattvasya sahaajānubaddhameva  
 yatkiñcit tena puruṣeṇa kuśalamakuśalaṁ vā kṛtam bhavati,  
 tat sarvaṁ sulikhitaṁ kṛtvā yamasya dharmarājasya upanāmyate |  
 tadā yamo'pi dharmarājastaṁ pṛcchati,  
 gaṇayati yathākṛtaṁ cāsyā kuśalamakuśalaṁ vā tathājñāmajñāpayati |

48. Tehdy byl ve shromáždění přítomen bódhisattva mahāsattva Trāṇamukta („ten, který zachraňuje a osvobozuje“).

Vstal ze svého sedadla, odhalil pravé rameno, poklekl na pravé koleno, uklonil se a se sepjatými dlaněmi oslovil Bhagavāna: „Nanejvýš ctnostný Bhagavāne! V posledním věku budou existovat

živé bytosti trpící různými chorobami včetně chronických, hladem, žízní, s vyprahlými hrdly a rty. Jakmile se objeví příznaky smrti, zatímco budou ležet v posteli, obklopeny svými plačícími rodiči, příbuznými, přáteli a známými, uvidí všude kolem temnotu a posly Yamy.

Ti je vytáhnou z těla a odvedou je ke Králi spravedlnosti.

Jejich zaznamenané dobré i zlé skutky jsou předloženy králi Yamovi.

Tehdy je král Yama vyslychá, aby posoudil jejich dobrou a špatnou karmu předtím, než rozhodne o trestu.

तत्र ये ते मित्रज्ञातिसालोहितास्तस्यातुरस्यार्थाय  
तं भगवन्तं भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभं  
तथागतं शरणं गच्छेयुः,  
तस्य च तथागतस्य पूजां कुर्युः,  
स्थानमेतद्विद्यते यत् तस्य  
तद्विज्ञानं पुनरपि प्रतिनिवर्तेत,  
स्वप्नान्तरगत इवात्मानं संजानीते ।

tatra ye te mitrajñātisālohitāstasyāturasyārthāya  
tam bhagavantam bhaiṣajyaguruvidūryaprabhaṁ  
tathāgataṁ śaranam gaccheyuḥ,  
tasya ca tathāgatasya pūjāṁ kuryuḥ,  
sthānametadvidyate yat tasya  
tadvijñānaṁ punarapi pratinivarteta,  
svapnāntaragata ivātmānaṁ saṁjānīte |

49. „Pokud tehdy přátelé a příbuzní nemocné osoby její jménem přijmou útočiště u Bhagavāna, Buddhy lékařství, Vládcce záře vaidūryi, Tathāgaty a konají mu pūju, pak se osoba může vrátit a jako ve snu vše velmi jasně vidět.

यदि वा सप्तमे दिवसे यदि वा  
(एकविंशतिमे) दिवसे यदि वा  
पञ्चत्रिंशतिमे दिवसे यदि वा  
एकोनपञ्चाशतिमे दिवसे तस्य  
विज्ञानं पुनरपि निवर्तेत, स्मृतिमुपलभेत।  
तस्य कुशलमकुशलं वा कर्मविपाकं



स्वयमेव प्रत्यक्षं भवति।

ज्ञात्वा स जीवितहेतौ न कदापि पापमकुशलं कर्म करिष्यति।

तस्माच्छ्राद्धेन कुलपुत्रेण वा कुलदुहिता वा तस्य भगवतो

भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य तथागतस्य पूजा कर्तव्या॥

yadi vā saptame divase yadi vā

(ekaviṁśatime) divase yadi vā

pañcatrīṁśatime divase yadi vā

ekonapañcāśatime divase tasya

vijñānam punarapi nivarteta, smṛtimupalabheta |

tasya kuśalamakuśalaṁ vā karmavipākam

svayameva pratyakṣaṁ bhavati |

jñātvā sa jīvitahetau na kadāpi pāpamakuśalaṁ karma kariṣyati |

tasmācchrāddhena kulaputreṇa vā kuladuhitā vā tasya bhagavato

bhaiṣajyaguruvidūryaprabhasya tathāgatasya pūjā kartavyā ||

50. „Nebo se vrátí po sedmi, (jedenadvaceti,) pětatřiceti nebo devětačtyřiceti dnech. Bude se cítit jako probuzená ze snu a vrátí se jí paměť.

Uvidí odplaty za svou vlastní dobrou a špatnou karmu.

S touto zkušeností už nebude nikdy páchat žádnou špatnou karmu, a to ani v případě ohrožení života.

Proto by ctnostní muži a ženy čisté víry měli konat pūju Bhagavānovi, Buddhovi lékařství, Vládci záře vaidūryi, Tathāgatovi.“

अथायुष्मानानन्दस्त्राणमुक्तं नाम बोधिसत्त्वमेतदवोचत्-

कथं कुलपुत्र तस्य भगवतो

भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य पूजा कर्तव्या ?

athāyuṣmānānandastrāṇamuktaṁ nāma bodhisattvametaadvocat-

katham kulaputra tasya bhagavato

bhaiṣajyaguruvidūryaprabhasya pūjā kartavyā?

51. Tehdy se dlouhověký Ānanda zeptal bódhisattvy Trāṇamukty:

„Ctnostný muži, jak bychom měli konat pūju tomuto Bhagavānovi, Buddhovi lékařství, Vládci záře vaidūryi, Tathāgatovi?“

त्राणमुक्तो बोधिसत्त्व आह-  
ये भदन्त आनन्द महतो व्याधितः परिमोचितुकामाः,  
तैस्तस्यातुरस्यार्थाय सप्त दिवसानि  
आर्याष्टाङ्गसमन्वागतमुपवासमुपवासितव्यम्,  
भिक्षुसंघस्य च आहारपानैः  
सर्वोपकरणैर्यथाशक्ति पूजोपस्थानं कर्तव्यम्।

trāṇamukto bodhisattva āha-  
ye bhadanta ānanda mahato vyādhiṭaḥ parimocitukāmāḥ,  
taistasyāturasyārthāya sapta divasāni  
āryāṣṭāṅgasamanvāgatamupavāsamupavasitavyam,  
bhikṣusamṅhasya ca āhārapānaiḥ  
sarvopakarāṇairyathāśakti pūjopasthānaṁ kartavyam |

52. Bódhisattva Trāṇamukta odpověděl: „Nanejvýš ctnostný, abyste nemocné osobě pomohli k osvobození od nemoci a utrpení, měli byste jejím jménem přijmout a dodržovat Osm příkázání sedm dní a sedm nocí, darovat sanze bhikṣuů potraviny, nápoje a další nezbytnosti podle svých možností a konat pūju.

भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य नामधेयं  
त्रिष्कृत्वा रात्र्यां त्रिष्कृत्वा दिवसे मनसि कर्तव्यम्।  
नवचत्वारिंशद्वारे इदं सूत्रमुच्चारयितव्यम्।  
एकोनपञ्चाशद् दीपाः प्रज्वालयितव्याः।  
सप्त प्रतिमाः कर्तव्याः।  
एकैकया प्रतिमया सप्त सप्त दीपाः प्रज्वालयितव्याः।  
एकैको दीपः शकटचक्रप्रमाणः कर्तव्यः।  
यदि एकोनचत्वारिंशतिमे दिवसे आलोको न क्षीयते,  
वेदितव्यं सर्वसंपदिति।  
पञ्चरङ्गिकाः पताकाः एकोनपञ्चाशदधिकाः कर्तव्याः॥

bhagavato bhaiṣajyaguruvaidūryaprabhasya nāmadheyam  
triṣkṛtvā rātryām triṣkṛtvā divase manasi kartavyam |  
navacatvāriṁśadvāre idaṁ sūtramuccārayitavyam |  
ekonapañcāśad dīpāḥ prajvālayitavyāḥ |  
sapta pratimāḥ kartavyā |  
ekaikayā pratimayā sapta sapta dīpāḥ prajvālayitavyāḥ |

ekaiko dīpaḥ śakaṭacakraḥkartavyaḥ |  
yadi ekonacatvāriṃśatime divase āloko na kṣīyate,  
veditavyaṃ sarvasaṃpaditi |  
pañcaraṅgikāḥ patākāḥ ekonapañcāśadadhikāḥ kartavyāḥ ||

53. „Třikrát ve dne a třikrát v noci je třeba v mysli pronášet jméno Bhagavāna, Buddhy lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty.

Tuto sūtru je třeba pronést devětačtyřicet krát.

Je třeba zapálit devětačtyřicet lamp, vyrobit sedm podob [pratimā] tohoto Tathāgaty, před každou umístit sedm lamp vysokých jako kolo od vozu a nechat je hořet nepřetržitě devětatřicet dnů. To zajistí veškerý prospěch.

Je třeba také rozvěsit pětibarevné prapory [pět barev představuje pět světových stran, v přeneseném smyslu všechny světové strany] delší než devětačtyřicet délek dlaně.

पुनरपरं भदन्त आनन्द येषां राज्ञां  
क्षत्रियाणां मूर्धाभिषिक्तानामुपद्रवा वा  
उपसर्गा वा प्रत्युपस्थिता भवेयुः,  
व्याधिपीडा वा स्वचक्रपीडा वा परचक्रपीडा वा  
नक्षत्रपीडा वा चन्द्रग्रहसूर्यग्रहपीडा वा  
अकालवातवृष्टिपीडा वा अवग्रहपीडा वा समुत्थिता,  
अमाङ्गल्या वा संक्रामकव्याधिर्वा विपद् वा समुपस्थिता,  
तेन राज्ञा क्षत्रियेण मूर्धाभिषिक्तेन  
सर्वसत्त्वेषु मैत्रचित्तेन भवितव्यम्,  
बन्धनगताश्च सत्त्वा मोचयितव्याः ।  
तस्य च भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य  
तथागतस्य यथापूर्वोक्तपूजा करणीया ।  
तदा तस्य राज्ञः क्षत्रियस्य मूर्धाभिषिक्तस्य  
एतेन कुशलमूलेन च  
तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य तथागतस्य  
पूर्वप्रणिधानविशेषविस्तरेण तत्र  
विषये क्षेमं भविष्यति सुभिक्षम् ।  
कालेन वातवृष्टिशस्यसंपदो भविष्यन्ति,  
सर्वे च विषयनिवासिनः सत्त्वा आरोगाः सुखिताः प्रमोद्यबहुलाः ।  
न च तत्र विषये दुष्टयक्षराक्षसभूतपिशाचाः

सत्त्वानां विहेठयन्ति।

सर्वदुर्निमित्तानि च न पश्यन्ति।

तस्य च राज्ञः क्षत्रियस्य मूर्धाभिषिक्तस्य आयुर्वर्ण  
बलारोग्यैश्वर्याभिवृद्धिर्भविष्यति।

punaraparam bhadanta ānanda yeṣāṃ rājñāṃ  
kṣatriyāṅāṃ mūrdhābhiṣiktānāmupadravā vā  
upasargā vā pratyupasthitā bhaveyuh,  
vyādhipīḍā vā svacakrapīḍā vā paracakrapīḍā vā  
nakṣatrapīḍā vā candragrahasūryagrahapīḍā vā  
akālavātavrṣṭipīḍā vā avagrahapīḍā vā samutthitā,  
amāṅgalyā vā samkrāmakavyādhirvā vipad vā samupasthitā,  
tena rājñā kṣatriyeṇa mūrdhābhiṣiktena  
sarvasattveṣu maitracittena bhavitavyam,  
bandhanagatāśca sattvā mocayitavyāḥ |  
tasya ca bhagavato bhaiṣajyaguruvoidūryaprabhasya  
tathāgatasya yathāpūrvoktapūjā karaṇīyā |  
tadā tasya rājñāḥ kṣatriyasya mūrdhābhiṣiktasya  
etena kuśalamūlena ca  
tasya bhagavato bhaiṣajyaguruvoidūryaprabhasya tathāgatasya  
pūrvapraṇidhānaviśeṣavistareṇa tatra  
viṣaye kṣemam bhaviṣyati subhikṣam |  
kālena vātavrṣṭiśasyasaṃpado bhaviṣyanti,  
sarve ca viṣayanivāsiṇaḥ sattvā ārogāḥ sukhitāḥ pramodyabahulāḥ |  
na ca tatra viṣaye duṣṭayakṣarākṣasabhūtapiśācāḥ  
sattvānāṃ viheṭhayanti |  
sarvadurnimittāni ca na paśyanti |  
tasya ca rājñāḥ kṣatriyasya mūrdhābhiṣiktasya āyurvarṇa  
balārogyaiśvaryaḥbhivṛddhirbhaviṣyati |

54. „Kromě toho, Ānando, když pomazané kṣatrijské vládce sužují neštěstí jako epidemie, povstání na vlastním území, invaze cizích zemí, nepříznivá postavení hvězd, zatmění Měsíce nebo Slunce, větry a deště mimo sezónu nebo sucho, měli by rozvinout soucit ke všem živým bytostem. Měli by také udělit amnestii všem vězňům.

Měli by konat dříve uvedenou pūju Bhagavānovi, Buddhovi lékařství, Vládci záře vaidūryi, Tathāgatovi.

Díky těmto dobrým kořenům a moci minulých slibů Bhagavāna, Buddhy lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty se do postižené země vrátí mír a klid.

Větry a deště budou včasné, úroda bude také dozrávat včas a všechny živé bytosti obývající tu zemi budou zdravé a šťastné.

V té zemi nebudou žádné násilné bytosti jako yakṣové, rākṣasové, bhūtové a pišácové škodící živým bytostem.

Všechna zlá znamení zmizí.

„Dlouhověkost, společenské postavení, síla, zdraví a bohatství pomazaných kṣatrijských vládců budou neustále vzrůstat.

v sanskrtu není: ---

55. Ó Ānando, pokud královny, konkubíny, dědicové trůnu, princové, vysocí úředníci, ministři, dvorní služebníci, vládní úředníci nebo obyčejní lidé trpí nemocemi či jinými potížemi, měli by také konat pūju Bhagavānovi, Buddhovi lékařství, Vládcu záře vaidūryi, Tathāgatovi.

Měli by rozvěšovat pětibarevné prapory (symboly dlouhého života), zapalovat lampy a udržovat je hořící, osvobodovat různá zvířata, házet (na podobu Buddhy) květy různých barev [puṣpāñjali] a pálit (před ní) různé druhy vonného kadidla. Tak budou vyléčení a zbaveni neštěstí.

---

अथायुष्मानानन्दस्त्राणमुक्तं बोधिसत्त्वमेवमवोचत्-  
कथं कुलपुत्र परिक्षीणायुः पुनरेवाभिविधर्धते ?

athāyuṣmānānandastrāṇamuktaṁ bodhisattvamevamavocāt-  
katham kulaputra parikṣiṇāyauḥ punarevābhivivardhate?

56. Pak se dlouhověký Ānanda zeptal bódhisattvy Trāṇamukty: „Ctěný muži, jak lze prodloužit život, který se blíží svému konci?“

त्राणमुक्तो बोधिसत्त्व आह-  
ननु त्वया भदन्त आनन्द  
तथागतस्यान्तिकाच्छ्रुतम्-  
सन्ति अकालमरणानि।

trāṇamukto bodhisattva āha-

nanu tvayā bhadanta ānanda  
tathāgatasyāntikācchrutam-  
santi akālamaraṇāni |

57. Bódhisattva Trāṇamukta odpověděl: „Ctnostný Ānando, neslyšel jsi Tathāgatu zmiňovat devatero předčasných smrtí?“

तेषां प्रतिक्षेपेण मन्त्रौषधिप्रयोगा उपदिष्टाः ।  
सन्ति सत्त्वा व्याधिताः ।  
न च गुरुको व्याधिः  
भैषज्योपस्थापकविरहितः ।  
यदि वा वैद्या (भैषज्यं) कुर्वन्ति ।  
इदं प्रथामकालमरणम् ।

teṣāṃ pratikṣeṣeṇa mantrauṣadhiprayogā upadiṣṭāḥ |  
santi sattvā vyādhitāḥ |  
na ca guruko vyādhiḥ  
bhaiṣajyopasthāpakavirahitaḥ |  
yadi vā vaidyā (bhaiṣajyaṃ) kurvanti |  
idaṃ prathāmamakālamaraṇam |

58. „Některé živé bytosti dostanou lehčí nemoci, které však zůstávají neléčeny, protože buď nemají lékaře či lék, nebo jim lékař dá nevhodný lék, který jim způsobí předčasnou smrt.

v sanskrtu není: ---

Některí pacienti věří falešným výrokům pozemských démonů (falešných učitelů), heretických sekt nebo černých mágů, a tak mohou propadnout panice a nedokáží uklidnit mysl. Nedrží se dharmy, ale obracejí se na věštce, aby zjistili, jaká neštěstí je čekají, nebo konají zvířecí oběti pro usmíření duchů a modlí se k nim o pomoc a dlouhý život. Jejich úsilí je však neúspěšné. Kvůli nevědomosti a spoléhání se na scestné, překroucené názory je potkává předčasná smrt, klesají do pekel, jejichž konec je v nedohlednu. ---

Toto je první druh předčasně smrti.

द्वितीयमकालमरणं यस्य राजदण्डेन कालक्रिया।

dvitīyamakālamaraṇaṃ yasya rājadanḍena kālakriyā |

59. „Druhý druh předčasné smrti je poprava na základě královského výnosu.

तृतीयमकालमरणं येऽतीव प्रमत्ताः प्रमादविहारिणः,  
तेषां मनुष्या ओजोऽपहरन्ति।

ṭṛtīyamakālamaraṇaṃ ye'tīva pramattāḥ pramādavihāriṇaḥ,  
teṣāṃ manuṣyā ojo'paharanti |

60. Třetí je zanedbávání povinností, nedbalost a přílišné hýření, které zbavují životní síly (ojas).

चतुर्थमकालमरणं ये अग्निदाहेन कालं कुर्वन्ति।

chaturthamakālamaraṇaṃ ye agnidāhena kālam kurvanti |

61. Čtvrtý je uhořet.

पञ्चमं चाकालमरणं ये च उदकेन म्रियन्ते।

pañcamam cākālamaraṇaṃ ye ca udakena mriyante |

62. Pátý je se utopit.

षष्ठकालमरणं ये (सिंह) व्याघ्रव्यालचण्डमृगमध्यगता  
वासं कल्पयन्ति म्रियन्ते च।

ṣaṣṭhakālamaraṇaṃ ye (simha) vyāghravyalacaṇḍamṛgamadhyagatā  
vāsam kalpayanti mriyante ca |

63. Šestý je být sežrán lvem, tygrem, hadem nebo jinými divokými zvířaty.

गिरितटात् प्रपतन्ति।

अष्टममकालमरणं ये विषकाखोर्दवेतालानुप्रयोगेण म्रियन्ते।

नवममकालमरणं ये क्षुत्तृषोपहता

आहारपानमलभमाना आर्ताः कालं कुर्वन्ति।

एतानि संक्षेपतोऽकालमरणानि तथागतेण निर्दिष्टानि ।  
अन्यानि च अप्रमेयाण्यकालमरणानि ॥

(saptamamakālamaraṇaṃ ye) giritaṭāt prapatanti |  
aṣṭamamakālamaraṇaṃ ye viṣakākhordavetālānuprayogaṇa mriyante |  
navamamakālamaraṇaṃ ye kṣutṭṛṣopahatā  
āhārapānamalabhamānā ārtāḥ kālam kurvanti |  
(ca aprameyāṇyakālamaraṇāni ||  
atha khalu tatra paṛṣadi dvādaśa)  
etāni saṃkṣepato'kālamaraṇāni tathāgataṇa nirdiṣṭāni |  
anyāti ca aprameyāṇyakālamaraṇāni ||

64. (Sedmý je) spadnout z hory (či skály); osmý je smrt následkem jedu, (škodlivých manter, kleteb) nebo démonů zmocňujících se mrtvol; devátý je zemřít hladem a žízni.

Toto je stručný výčet devatera předčasných úmrtí, o nichž hovoří Tathāgatové. Je také bezpočet dalších druhů, které nelze všechny vyjmenovat.

v sanskrtu není: ---

65. „Kromě toho, Ānando, král Yama spravuje karmické záznamy všech obyvatel světa. Pokud živé bytosti nebyly oddané svým rodičům [podle mahāyāny se za ně považují všechny bytosti], spáchaly pět smrtelných hříchů [zabití, kradení, nezákonný sex, lhaní, požívání omamných látek], pomlouvaly Trojí drahokam, porušily zákony země nebo hlavní příkázání, král Yama posoudí jejich provinění a udělí jim úměrný trest. Proto povzbuzují živé bytosti, aby zapalovaly lampy, vyráběly prapory, osvobozovaly zvířata a rozvíjely ctnostné zásluhy, aby se vyhnuly všem utrpením a nebezpečím.“ ---

अथ खलु तत्र पर्षदि द्वादश

महायक्षसेनापतयः संनिपतिता अभूवन् यदुत

किभीरो नाम महायक्षसेनापतिः,

वज्रश्च नाम महायक्षसेनापतिः,

मेखिलो नाम महायक्षसेनापतिः,

अन्तिलो नाम महायक्षसेनापतिः,

अनिलो नाम महायक्षसेनापतिः,

सण्ठिलो नाम महायक्षसेनापतिः,



इन्दलो नाम महायक्षसेनापतिः,  
पायिलो नाम महायक्षसेनापतिः,  
महालो नाम महायक्षसेनापतिः,  
चिदालो नाम महायक्षसेनापतिः,  
चौन्धुलो नाम महायक्षसेनापतिः,  
विकलो नाम महायक्षसेनापतिः।

atha khalu tatra parṣadi dvādaśa  
mahāyakṣasenāpatayaḥ samnipatitā abhūvan yaduta  
kimbhīro nāma mahāyakṣasenāpatiḥ,  
vajraśca nāma mahāyakṣasenāpatiḥ,  
mekhilo nāma mahāyakṣasenāpatiḥ,  
antilo nāma mahāyakṣasenāpatiḥ,  
anilo nāma mahāyakṣasenāpatiḥ,  
saṅṭhilo nāma mahāyakṣasenāpatiḥ,  
indalo nāma mahāyakṣasenāpatiḥ,  
pāyilo nāma mahāyakṣasenāpatiḥ,  
mahālo nāma mahāyakṣasenāpatiḥ,  
cidālo nāma mahāyakṣasenāpatiḥ,  
caundhulo nāma mahāyakṣasenāpatiḥ,  
vikalo nāma mahāyakṣasenāpatiḥ |

66. Tehdy bylo ve shromáždění přítomno dvanáct velkých generálů  
yakṣū: Kimbhīra, Vajra, Mekhila, Antila, Anila, Saṅṭhila, Indala,  
Pāyila, Mahāla, Cidāla, Caundhula a Vikala.

एते द्वादश महायक्षसेनापतयः एकैकानुचरपरिवारिता  
एककण्ठेन भगवन्तमेवमाहुः-  
श्रुतमस्माभिश्च भगवता बुद्धानुभावेन तस्य भगवतो  
भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य तथागतस्य नामधेयम्।  
न भूयोऽस्माकं दुर्गतिभयम्।  
ते वयं सहिताः समग्रा यावज्जीवं बुद्धं शरणं गच्छामः,  
धर्मं शरणं गच्छामः, संघं शरणं गच्छामः।  
सर्वसत्त्वानामर्थाय हिताय सुखाय औत्सुक्यं करिष्यामः।  
यो विशेषेण ग्रामे वा नगरे वा जनपदे  
वा अरण्यायतेने वा एदं सूत्रं प्रचारयिष्यति,  
यो वा तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य नामधेयं

धारयिष्यति, पूजोपस्थानं करिष्यति, तावत् तं सत्त्वं रक्षिष्यामः,  
परिपालयिष्यमः, सर्वामाङ्गल्याच्च परिमोचयिष्यामः,  
सर्वषामाशां परिपूरयिष्यामः।

ete dvādaśa mahāyakṣasenāpatayaḥ ekaikānucaraparivāritā  
ekakaṅṭhena bhagavantamevamāhuḥ-  
śrutasmābhiśra bhagavatā buddhānubhāvena tasya bhagavato  
bhaiṣajyaguruvoidūryaprabhasya tathāgatasya nāmadheyam |  
na bhūyo'smākaṁ durgatibhayam |  
te vyaṁ sahitāḥ samagrā yāvajjīvaṁ buddham śaranam gacchāmaḥ,  
dharmam śaranam gacchāmaḥ, saṅghaṁ śaranam gacchāmaḥ |  
sarvasattvānāmarthāya hitāya sukhāya autsukyaṁ kariṣyāmaḥ |  
yo viśeṣeṇa grāme vā nagare vā janapade  
vā araṇyāyatene vā edam sūtraṁ pracārayiṣyati,  
yo vā tasya bhagavato bhaiṣajyaguruvoidūryaprabhasya nāmadheyam  
dhārayiṣyati, pūjopasthānaṁ kariṣyati, tāvat tam sattvam rakṣiṣyāmaḥ,  
paripālayiṣyamaḥ, sarvāmāṅgalyācca parimocayiṣyāmaḥ,  
sarvaśamāśāṁ paripūrayiṣyāmaḥ |

67. Těchto dvanáct velkých generálů yakṣů, každý s vojskem sedmi tisíc yakṣů, současně oslovilo Bhagavāna: „Ó Bhagavāne! Dnes, díky úžasné Buddhově moci, jsme byli schopni vyslechnout jméno Bhagavāna, Buddhy lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty. Proto se již nebojíme poklesnutí na zlé cesty.

Všichni společně jednomyslně přijímáme útočiště u Buddhy, Dharmy a Sanghy po zbytek našich životů.

Slibujeme podporovat všechny živé bytosti a přinášet jim skutečný prospěch a štěstí.

V jakékoliv vesnici, městě, zemi nebo lese, kde se káže tato sūtra, nebo tam, kde lidé pronášejí jméno Bhagavāna, Buddhy lékařství, Vládce záře vaidūryi, a konají mu pūju, je s našimi družinami budeme chránit. Osvobodíme je ode všech utrpení a neštěstí a splníme všechna jejich přání.

v sanskrtu není: ---

Živé bytosti, které se chtějí zbavit nemoci nebo neštěstí, by měly číst nebo pronášet tuto sūtru a vázat pětibarevné nitě do uzlů [vázání uzlů dodává jistotu na nejistých místech] za pronášení našich jmen [pronést

vždy dhāraṇī a jméno generála]. Po splnění přání by se měly uzly rozvázat. ---

अथ खलु भगवांस्तेषां यक्षसेनापतीनां साधुकारमदात्-  
साधु साधु महायक्षसेनापतयः,  
यद् यूयं तस्य भगवतो भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य  
तथागतस्य कृतज्ञतामनुस्मरमाणानां सर्वसत्त्वानां हिताय प्रतिपन्नाः ॥

atha khalu bhagavāṁsteṣāṁ yakṣasenāpatīnāṁ sādhu-kāramadāt-  
sādhu sādhu mahāyakṣasenāpatayah,  
yad yūyam tasya bhagavato bhaiṣajyaguruvoidūryaprabhasya  
tathāgatasya kṛtajñātāmanusmaramāṇānāṁ sarvasattvānāṁ hitāya  
pratipannāḥ ॥

68. Tehdy Bhagavān pochválil velké generály yakṣū: „Skvěle, skvěle, velcí generálové yakṣū! Ti z vás, kdo s vděčností vzpomínají na Bhagavāna, Buddhu lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty, by měli takto neustále přinášet prospěch všem živým bytostem.

अथायुष्मानानन्दो भगवन्तमेतदवोचत्-  
को नामायं भगवन् धर्मपर्यायः?  
कथं चैनं धारयामि?

athāyusmānānando bhagavantametadavocat-  
ko nāmāyam bhagavan dharmaparyāyah?  
katham cainam dhārayāmi?

69. Pak se dlouhověký Ānanda zeptal Bhagavāna: „Bhagavāne, jak by se mělo pojmenovat toto učení (dharmaparyāya)? Jak bychom je měli následovat?“

भगवानाह-  
तेन हि आनन्द धर्मपर्यायमिदं  
भैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभस्य तथागतस्य  
पूर्वप्रणिधानविशेषविस्तरमिति धारय,  
द्वादशानां महायक्षसेनापतीनां प्रणिधानमिति धारय ॥

bhagavānāha-  
tena hi ānanda dharmaparyāyamidaṃ  
bhaiṣajyaguruvaidūryaprabhasya tathāgatasya  
pūrvapraṇidhānaviśeṣavistaramiti dhāraya,  
dvādaśānāṃ mahāyakṣasenāpatīnāṃ praṇidhānamiti dhāraya ||

70. Bhagavān odpověděl: „Ānando, toto učení se jmenuje ‚Minulé sliby a zásluhy Buddhy lékařství, Vládců záře vaidūryi, Tathāgaty‘ či ‚Sliby dvanácti velkých generálů yakṣū‘ (prospívat živým bytostem).“

v sanskrtu není: ---

Také se nazývá ‚Vymýcení všech karmických překážek‘. Jako takové bys je měl následovat. ---

इदमवोचद्भगवान्।  
आत्मना मञ्जुश्रीः कुमारभूतः,  
आयुष्मांश्च आनन्दः,  
त्राणमुक्तो बोधिसत्त्वः,  
ते च बोधिसत्त्वाः,  
ते च महाश्रावकाः,  
ते च राजामात्यब्राह्मणगृहपतयः,  
सर्वावती पर्षत्, सदेवमानुषासुरगन्धर्वश्च  
लोको भगवतो भाषितमभ्यनन्दन् ॥

idamavocadbhagavāna |  
āttamanā mañjuśrīḥ kumārabhūtaḥ,  
āyuṣmāṃśca ānandaḥ,  
trāṇamukto bodhisattvaḥ,  
te ca bodhisattvāḥ,  
te ca mahāśrāvakāḥ,  
te ca rājāmātyabrāhmaṇagrhapatayaḥ,  
sarvāvātī parṣat, sadevamānuṣāsuragandharvaśca  
loko bhagavato bhāṣitamabhyanandan ||

71. Takto Bhagavān domluvil.

Transcendentní mladík Mañjuśrī, dlouhověký Ānanda, bódhisattva Trāṇamukta, (další) bódhisattvové, mahāśrāvakové, králové, ministři,

brāhmaṇi, laici, všichni (lidští) společníci a také dévové, lidé, asurové a gandharvové [a ostatní na počátku jmenovaní] byli velmi potěšeni Buddhovými slovy [přijali je s vírou a následovali je].

आर्यभैषज्यगुरुवैदूर्यप्रभराजं नाम महायानसूत्रम्॥

āryabhaiṣajyaguruvaidūryaprabharājaṃ nāma mahāyānasūtram ||

72. (Toto je) mahāyānová sūtra nesoucí jméno vznešeného Buddhy lékařství, Vládce záře vaidūryi, Tathāgaty.